

A circular gold ring is centered on a white background. The ring is made of a thick, polished gold band. Inside the ring, the text "HALLÉ" is written in red, and "WAGNER", "DAS RHEINGOLD", and "SIR MARK ELDER" are written in black below it.

HALLÉ
WAGNER
DAS RHEINGOLD
SIR MARK ELDER

CD 1

SCENE 1

1. Prelude.....	4.45
2. Weia! Waga! Woge, du Welle.....	1.25
3. Hehe! ihr Nicker, wie seid ihr niedlich, neidliches Volk!.....	1.34
4. Garstig glatter glitschriger Glimmer!.....	6.48
5. Wie in den Gliedern brünstige Gluth.....	2.03
6. Lugt, Schwestern! die Weckerin lacht in den Grund.....	2.31
7. Was ist's, ihr Glatten, das dort so glänzt und gleisst?.....	4.33
8. Der Welt Erbe gewänn' ich zu eigen durch dich?.....	5.15

SCENE 2 beginning

9. Wotan, Gemahl, erwache!.....	5.53
10. Um des Gatten Treue besorgt.....	5.01
11. Sanft schloss Schlaf dein Aug'.....	9.41
12. Endlich Loge!.....	4.21
13. Immer ist Undank Loge's Lohn!.....	0.34
14. Dir's zu melden gelobt' ich den Mädchen.....	5.43

TOTAL TIMING..... 65.45

CD 2

SCENE 2 continuation

1. Was ein Dieb stahl, das stiehl'st du dem Dieb.....	2.09
2. Hör' Wotan, der Harrenden Wort!.....	2.25
3. Über Stock und Stein zu Thal stapfen sie hin.....	5.41
4. Wotan, Gemahl, unsel' ger Mann!.....	2.09
5. Interlude.....	3.07

SCENE 3

6. Hehe! Hehe! Hieher! Hieher! Tückischer Zwerg!.....	3.52
7. Nibelheim hier.....	0.53
8. Wer hälfe mir?.....	4.49
9. Nehmt euch in Acht; Alberich naht.....	1.50
10. Zitt're und zage, gezähmtes Heer!.....	0.59
11. Was wollt ihr hier?.....	3.15
12. Die in linder Lüfte Weh'n da oben ihr lebt.....	2.40
13. Wen doch fasste nicht Wunder.....	4.07
14. Riesenwurm winde sich ringelnd!.....	2.44
15. Krumm und grau krieche Kröte!.....	4.57

SCENE 4 beginning

16. Da, Vetter, sitze du fest!.....	5.27
17. Gezahlt hab' ich, nun lass' mich zieh'n.....	1.00

TOTAL TIMING..... 52.12

CD 3

SCENE 4 continuation

1. <i>Nun denn! Alberich liess euch Alles</i>	5.05
2. <i>Schlüpfe denn heim!</i>	4.35
3. <i>Lauschtest du seinem Liebesgruss?</i>	3.03
4. <i>Lieblichste Schwester süsseste Lust!</i>	6.03
5. <i>So sind wir denn fertig!</i>	3.07
6. <i>Weiche, Wotan, weiche!</i>	5.32
7. <i>Hört, ihr Riesen! Zurück, und harret!</i>	2.12
8. <i>Halt, du Gieriger! Gönn mir auch was!</i>	2.28
9. <i>Was gleicht, Wotan, wohl deinem Glücke?</i>	2.09
10. <i>Schwüles Gedünst schwebt in der Luft</i>	4.18
11. <i>Abendlich strahlt der Sonne Auge</i>	4.15
12. <i>Ihrem Ende eilen sie zu</i>	0.40
13. <i>Rheingold! Rheingold!</i>	4.50
 TOTAL TIMING.....	 48.23

The Cast

Woglinde **Sarah Tynan** soprano
Wellgunde **Madeleine Shaw** mezzo-soprano
Flosshilde **Leah-Marian Jones** mezzo-soprano
Alberich **Samuel Youn** bass-baritone
Wotan **Iain Paterson** bass-baritone
Fricka **Susan Bickley** mezzo-soprano
Freia **Emma Bell** soprano
Fasolt **Reinhard Hagen** bass
Fafner **Clive Bayley** bass
Donner **David Stout** baritone
Froh **David Butt Philip** tenor
Loge **Will Hartmann** tenor
Mime **Nicky Spence** tenor
Erda **Susanne Resmark** mezzo-soprano

The Hallé

Sir Mark Elder conductor
Jonathon Heyward assistant conductor

DAS RHEINGOLD

SCENE 1

At the bottom of the Rhine

The mighty Rhine swells into full flood, revealing the three Rhinemaidens swimming in the water. Flosshilde chides her sisters for failing to watch over the 'sleeping gold'. From a dark chasm lower down emerges the hunchbacked dwarf Alberich. The Rhinemaidens decide to reward his lubricious advances by teaching him a lesson. Failing in his bid to seize hold of any of the Rhinemaidens, Alberich sees the gold that they are supposed to guard. Wellgunde tells how a ring conferring limitless power can be fashioned from the gold. Only he who forswears the power of love can fashion the ring, adds Woglinde – in which case, they assume, they have nothing to fear from the lascivious dwarf. But, as they watch, Alberich climbs to the top of the central rock, declares his curse on love, and wrests the gold away with terrible force.

SCENE 2

*An open space on a mountain height,
overlooking the Rhine*

Wotan and Fricka are lying asleep. Fricka, waking first, rouses her husband, who sings a paean to the gods' newly completed castle, visible in the background. Fricka reminds him that it was her sister Freia, the goddess of love, who was rashly offered to the giants in payment for the work. Wotan brushes aside her fears. She chides him for trading love and the virtues of woman in exchange for power and dominion. Reminding her that he once pledged an eye to court her, Wotan says that he never intended to give up Freia. Even as he speaks, Freia enters

in terrified haste, followed closely by the giants Fasolt and Fafner. When Wotan refuses to hand over Freia as payment, Fasolt indignantly reminds Wotan that the runes engraved on his spear symbolise his contractual agreements and it is they that legitimise his power. Freia's brothers, Froh and Donner (the god of thunder), rush in to protect her. Wotan prevents Donner from exercising force and is relieved to see Loge, the fire god, arrive at last. Pressed by Wotan, Loge relates how he has circled the world to find out what men hold dearer than the virtues of womankind. When he tells of the power of the ring forged from the gold, Wotan determines to acquire it and Fafner demands that it then be handed over in payment. The giants take Freia away as hostage. A mist descends on the gods, who, denied the eternal youth conferred by Freia's golden apples, begin to wilt. Wotan, accompanied by Loge, descends through a sulphurous cleft in pursuit of the gold.

SCENE 3

The subterranean caverns of Nibelheim

Alberich demands from his weaker brother Mime the magic cap, or Tarnhelm, that he has forced him to make. The Tarnhelm allows its wearer to become invisible or to assume different shapes, and Alberich instantly proves its efficacy by disappearing and raining blows on the defenceless Mime. Alberich eventually leaves, and Wotan and Loge arrive. Loge, offering to help Mime, hears from him how the carefree race of Nibelung blacksmiths has been held in thrall by Alberich since he forged a ring from the Rhinegold. Alberich returns, driving his slaves with whiplashes to pile up the treasures he has forced them to mine. He boasts about his newfound power and threatens one day to vanquish the gods and force his favours on their women. Demonstrating the Tarnhelm, Alberich turns himself first into a dragon and then, at Loge's suggestion, into a frog. Wotan and Loge catch and bind Alberich and drag him back up to the surface.

SCENE 4

*An open space on a mountain height,
overlooking the Rhine (as in Scene 2)*

Wotan and Loge demand that Alberich give up his treasure; he agrees to do so, intending to keep the ring to generate more gold. The Nibelungs drag in the gold, to which Loge adds the Tarnhelm. Wotan demands the ring too and wrests it from Alberich by force, whereupon the dwarf delivers a fateful curse: the ring will bring anxiety and death to whoever owns it; those who possess it will be racked with torment, those who do not will be consumed with envy. Alberich vanishes and the atmosphere clears. Donner, Froh and Fricka welcome back Wotan and Loge. Freia returns with the giants, but Fasolt, reluctant to relinquish her, insists that the gold be stacked so as to hide her from sight. Loge and Froh pile up the treasure, filling all the gaps. But Fafner can still see Freia's hair: the Tarnhelm has to be thrown on the heap. Fasolt too can see her shining eyes through a chink, and Fafner demands that the ring on Wotan's finger be used to stop the gap. Wotan refuses to yield the ring, until Erda, the all-knowing earth goddess, suddenly appears, warning him that possession of the ring will bring about a dark day for the gods. Wotan tosses the ring on the pile, but Fasolt and Fafner now bicker over the treasure and Fafner kills his brother before leaving with the hoard. Donner swings his hammer to gather the mists, before dispersing them with a clap of thunder and flash of lightning; the clouds lift and a rainbow bridge becomes visible, stretching across the valley to the fortress. The gods process to the bridge, with Loge looking on nonchalantly. The wail of the Rhinemaidens, lamenting their lost gold, rises poignantly out of the valley. Wotan ignores it and, as the curtain falls, he leads the gods over the bridge to the triumphant strains of the Valhalla motif.

Barry Millington © 2016

DAS RHEINGOLD/L'OR DU RHIN

SCÈNE 1

Dans le lit du Rhin

Les flots puissants du Rhin enflent pour révéler les trois Filles du Rhin qui nagent entre deux eaux. Flosshilde réprimande ses sœurs car elles ne s'acquittent pas de leur tâche, qui est de veiller sur « l'or endormi ». Alberich, un nain difforme, émerge des profondeurs d'un gouffre ténébreux. Les Filles du Rhin décident de lui donner une bonne leçon pour le punir de ses avances lascives. Alberich tente en vain de les attraper et finit par apercevoir l'or sur qu'elles sont censées garder. Wellgunde lui explique que celui qui forgera un anneau avec cet or obtiendra un pouvoir sans limites. Toutefois, seul celui qui renonce à la puissance de l'amour est en mesure de forger l'anneau, ajoute Woglinde – si bien qu'elles s'imaginent n'avoir rien à craindre du nain lubrique. C'est alors que sous leurs regards effarés, Alberich se hisse sur le rocher central, abjure l'amour et leur enlève violemment l'or du Rhin.

SCÈNE 2

Une vaste étendue au sommet d'un pic montagneux qui surplombe le Rhin

Wotan et Fricka sont allongés, endormis. Éveillée la première, Fricka secoue son époux, qui adresse un hymne au palais-forteresse des dieux nouvellement construit que l'on voit à l'arrière-plan. Fricka lui rappelle qu'il a imprudemment offert aux géants sa sœur Freia, la déesse de l'amour, en échange de l'achèvement des travaux. Wotan lui réplique qu'elle n'a rien à craindre et elle lui reproche amèrement d'être capable d'échanger la tendresse et la vertu d'une femme dans le seul but d'asseoir sa puissance. Lui rappelant qu'il a un jour sacrifié l'un de ses yeux pour pouvoir l'épouser, Wotan l'assure qu'il n'a jamais eu l'intention

de sacrifier Freia. Alors qu'il dit ces mots, Freia surgit, terrifiée : elle est talonnée par les géants Fasolt et Fafner. Quand Wotan refuse de leur remettre Freia comme paiement, Fasolt, indigné, rappelle à Wotan que les runes gravées sur sa lance symbolisent le contrat qui l'engage et que ces mêmes runes sont les garantes de son autorité. Froh et Donner (le dieu du tonnerre), les frères de Freia, se précipitent à sa rescousse. Wotan empêche Donner de recourir à la force et est soulagé de voir enfin arriver Loge, le dieu du feu. Pressé par Wotan, Loge raconte qu'il a fait le tour de la terre pour trouver ce qui, pour les hommes, est encore plus précieux que les vertus féminines. Il leur parle alors de la puissance de l'anneau forgé avec l'or du Rhin ; Wotan décide de s'emparer de ce trésor, mais Fafner exige qu'il leur serve de rétribution et les géants emmènent Freia comme otage. Une vapeur environne les dieux qui, privés de la jeunesse éternelle que leur procurent les pommes d'or de Freia, commencent à se flétrir. Wotan, accompagné de Loge, se glisse dans une crevasse sulfureuse pour partir en quête de l'or.

SCÈNE 3

Les grottes souterraines du Nibelheim

Alberich réclame à son frère Mime, plus faible que lui, le heaume magique, ou « Tarnhelm », qu'il l'a obligé à forger. Le Tarnhelm permet à celui qui le porte de se rendre invisible ou de prendre différentes apparences, et Alberich en démontre aussitôt l'efficacité en disparaissant et en rouant de coups son frère désarmé. Alberich finit par le laisser, et c'est alors qu'arrivent Wotan et Loge. Ce dernier offre son aide à Mime et il l'entend raconter comment la race insouciante des forgerons du Nibelung a dû se soumettre à Alberich depuis que celui-ci a forgé un anneau avec l'or du Rhin. Alberich revient et malmène ses esclaves à coups de fouet pour leur faire entasser les trésors qu'il les a contraints à extraire de la roche. Il se vante de sa puissance nouvelle et menace de vaincre un jour les dieux et de forcer leurs femmes à lui

accorder leurs faveurs. Pour illustrer les pouvoirs du Tarnhelm, Alberich se métamorphose d'abord en dragon puis, suivant la suggestion de Loge, en crapaud. Wotan et Loge en profitent pour l'attraper et le ligoter, avant de l'entraîner avec eux vers la surface.

SCÈNE 4

Une vaste étendue au sommet d'un pic montagneux qui surplombe le Rhin (même décor qu'à la Scène 2)

Wotan et Loge exigent qu'Alberich leur livre son trésor ; il fait mine d'accepter, mais compte bien conserver l'anneau pour générer davantage de richesses. Les Nibelung amènent l'or, et Loge y ajoute le Tarnhelm. Wotan réclame aussi l'anneau et l'arrache à Alberich. Alors, le nain profère une terrible malédiction : l'anneau apportera l'angoisse et la mort à tous ceux qui le détiendront ; ses propriétaires seront tourmentés par la peur de le perdre et ceux qui le convoitent seront consumés par l'envie de le posséder. Alberich disparaît et l'atmosphère s'éclaircit. Donner, Froh et Fricka accueillent avec joie le retour de Wotan et de Loge. Freia revient avec les géants, mais Fasolt, qui rechigne à la laisser partir, insiste pour qu'on la recouvre avec l'or afin de ne plus la voir. Loge et Froh amassent le trésor, remplissant tous les espaces libres, mais Fafner arrive encore à voir la chevelure de Freia : il faut jeter le Tarnhelm sur le trésor amoncelé. Fasolt peut aussi apercevoir l'éclat des yeux de Freia par une fente, et Fafner exige que Wotan se serve de l'anneau qu'il porte au doigt pour boucher l'interstice. Wotan refuse de céder l'anneau jusqu'à ce qu'Erda, la déesse omnisciente de la terre, apparaisse soudain ; elle prévient Wotan que la possession de l'anneau amènera un sombre jour pour les dieux. Wotan jette l'anneau sur la pile d'or, mais alors Fasolt et Fafner se disputent au sujet du partage du trésor, et Fafner tue son frère avant de s'enfuir avec tout le butin. Donner brandit son marteau pour rassembler les brumes, avant de les disperser dans les éclairs et le tonnerre ; les nuages se dissipent et un pont en arc-en-ciel apparaît,

reliant la vallée à la forteresse. Les dieux cheminent vers le pont, tandis que Loge les observe avec nonchalance. On entend s'élever de la vallée les poignantes lamentations des Filles du Rhin qui pleurent leur or perdu. Wotan n'en tient aucun compte et tandis que le rideau tombe, il franchit le pont à la tête des dieux, aux accents triomphants du motif du Walhalla.

Barry Millington © 2016

Traduction française de David Ylla-Somers

DAS RHEINGOLD

1. Szene

Auf dem Grund des Rheins

Auf dem Grund des mächtigen Rheins, inmitten wogender Gewässer, tollten die drei Rheintöchter umher. Floßhilde schilt die Schwestern, „des Goldes Schlaf“ nicht gut genug zu hüten. In einer dunklen Spalte des Grundes erscheint der bucklige Zwerg Alberich. Die Rheintöchter beschließen, ihm für seine lüsternen Avancen eine Lektion zu erteilen. Bei dem misslungenen Versuch, eine der Rheintöchter zu erhaschen, entdeckt er das in ihrer Obhut stehende Rheingold. Wellgunde verrät, dass demjenigen, der einen Ring aus diesem Gold schmiede, grenzenlose Macht zuteil werde. Er müsse jedoch gänzlich der Liebe abschwören, fügt Woglinde hinzu. So glauben die drei, die von dem liebestollen Alberich ausgehende Gefahr gebannt zu haben. Dieser jedoch klettert vor ihren Augen auf die Spitze des Felsens, verflucht die Liebe und raubt das Gold.

2. Szene

Freie Gegend auf Bergeshöhen mit Blick auf den Rhein

Wotan und Fricka schlafen. Fricka erwacht zuerst und weckt ihren Mann. Er preist die neu erbaute Götterburg, die im Hintergrund zu erkennen ist. Fricka erinnert ihn daran, dass er den Riesen als Lohn für die Errichtung der Burg ihre Schwester Freia, die Göttin der Liebe, versprochen hatte. Wotan ignoriert ihre Sorge. Sie rügt ihn, dass er die Liebe und Tugend der Frau gegen Herrschaft und Macht eingehandelt habe. Daraufhin erinnert er sie daran, dass er ihr einst ein Auge opferte, als er um sie warb, und bekräftigt, Freia nie aufgeben zu wollen. Noch während er spricht, stürzt Freia herein, mit ihren Verfolgern, den beiden

Riesen Fasolt und Fafner, dicht auf den Fersen. Als Wotan sich weigert, ihnen Freia als Lohn auszuhändigen, weist ihn Fasolt empört auf die Bedeutung der Runen auf Wotans Speer hin: Sie symbolisierten die getroffenen Vereinbarungen und sicherten Wotans Macht, so Fasolt. Freias Brüder, Froh und Donner (der Donnergott), eilen herbei, um sie zu beschützen. Wotan hält Donner davon ab, gewaltsam einzuschreiten, und ist erleichtert, als endlich Loge, der Feuergott, erscheint. Auf Drängen Wotans berichtet Loge, dass er die ganze Welt umkreist habe, um herauszufinden, was den Menschen mehr bedeute als die Liebe und Tugend der Frau. Er erzählt auch von der Macht, die ein aus dem Gold geschmiedeter Ring seinem Träger verleihen würde. Wotan fasst den Entschluss, das Gold in seinen Besitz zu bringen; Fafner wiederum verlangt, dass es ihm dann als Lohn ausgehändigt werden solle. Die Riesen führen Freia als Geisel ab. Ein Nebel legt sich auf die Götter, die zunehmend welken, da ihnen ohne Freias Äpfel die ewige Jugend verwehrt bleibt. Wotan steigt gemeinsam mit Loge hinab in eine schwefelige Kluft und begibt sich auf die Suche nach dem Gold.

3. Szene

Die unterirdischen Höhlen von Nibelheim

Alberich verlangt von seinem schwächeren Bruder Mime den magischen Tarnhelm, den er ihn zu schmieden gezwungen hat. Der Träger des Tarnhelms kann unsichtbar werden oder unterschiedliche Gestalt annehmen. Alberich stellt diese Wunderkräfte sogleich auf die Probe, indem er sich in Luft auflöst und auf den wehrlosen Mime einschlägt. Letztendlich zieht Alberich von dannen, und Wotan und Loge betreten die Szenerie. Loge bietet Mime Hilfe an und erfährt von ihm, dass die sorglose Rasse der Nibelungenschmiede von Alberich geknechtet wurde, seit er einen Ring aus dem Rheingold geschmiedet hatte. Alberich kehrt zurück und treibt seine Sklaven mit der Peitsche an, die Schätze, die er sie zu bergen zwang, aufzuhäufen. Er prahlt mit seiner neuen Macht

und droht damit, eines Tages die Götter zu besiegen und sich ihren Frauen aufzuzwingen. Um die Kraft des Tarnhelms zu demonstrieren, verwandelt sich Alberich zunächst in einen Drachen und auf Loges Vorschlag in eine Kröte. Wotan und Loge packen die Kröte, fesseln sie und schleppen den auf diese Weise gefangenen Alberich zurück an die Oberfläche.

4. Szene

Freie Gegend auf Bergeshöhen mit Blick auf den Rhein (wie in der 2. Szene)

Wotan und Loge verlangen, dass Alberich den Hort herausgibt; er willigt ein, jedoch mit der Absicht, den Ring zu behalten und so seinen Reichtum zu mehren. Die Nibelungen schleppen das Gold herbei, und Alberich legt den Tarnhelm dazu. Wotan fordert nun auch den Ring und reißt ihn mit Gewalt von Alberichs Finger. Daraufhin stößt der Zwerg einen verhängnisvollen Fluch aus: Der Ring solle jedem seiner Träger Sorge und Tod bringen; wer ihn besitzt, solle schreckliche Qualen erleiden, und wer ihn begehrt, solle von Neid zerfressen werden. Alberich verschwindet und die Luft klärt sich. Donner, Froh und Fricka heißen Wotan und Loge willkommen. Als Freia mit den Riesen zurückkehrt, ist Fasolt nicht bereit, sie so rasch aufzugeben; das Gold, so verlangt er, müsse so aufgeschichtet werden, dass sie ganz verborgen sei. Loge und Froh häufen das Gold auf und stopfen die Ritzen zu. Doch Fafner erblickt noch Freias Haar; so wird der Tarnhelm auf den Haufen geworfen. Auch Fasolt kann durch einen Spalt Freias Augen leuchten sehen, woraufhin Fafner fordert, den Ring an Wotans Finger zum Verschließen des Spalts zu verwenden. Wotan weigert sich, den Ring herzugeben, bis plötzlich Erda, die allwissende Erdgöttin, erscheint. Sie warnt ihn, dass der Ring einen „düstren Tag“ für die Götter bringen werde. Wotan wirft den Ring letztlich auf den Haufen. Fasolt und Fafner aber geraten in Streit

über den Ring; Fafner tötet seinen Bruder und macht sich anschließend mit dem Ring und dem Hort davon. Donner schwingt seinen Hammer; die Wolken verdichten sich und lösen sich nach einem Blitz- und Donnerschlag wieder auf. Es erscheint ein Regenbogen, der eine Brücke über das Tal bis zur Burg bildet. Die Götter schreiten auf die Brücke zu, während Loge beiläufig zusieht. Aus dem Tal steigt das Wehklagen der Rheintöchter auf, die den Verlust des Goldes beweinen. Wotan beachtet es nicht und führt die Götter zu den triumphalen Klängen des Walhall-Motivs über die Brücke, während der Vorhang fällt.

Barry Millington © 2016

Übersetzung: Katja Klier

HALLÉ MUSIC DIRECTOR SIR MARK ELDER

FIRST VIOLINS

Lyn Fletcher *Leader*
Sarah Ewins

Associate Leader

Tiberiu Buta
Zoe Colman
Peter Liang
Steven Proctor
Helen Bridges
Nicola Clark
Victor Hayes
Michelle Marsh
Anya Muston
Sarah Whittingham
Liz Rossi
Luke Coomber

SECOND VIOLINS

Eva Thorarinsdottir
Philippa Heys
Paulette Bayley
Rosemary Attree
Caroline Abbott
Grania Royce
Christine Davey
Elizabeth Bosworth
John Purton
Hannah Smith
Eva Petrarca
Sian Goodwin
Susan Voss
Joy Becker

VIOLAS

Timothy Pooley
Julian Mottram
Martin Schäfer
Piero Gasparini
Robert Criswell
Chris Emerson
Sue Baker
Christine Anderson
Raymond Lester
Beth Fuller-Teed

CELLOS

Nicholas Trygstad
Simon Turner
Dale Culliford
David Petri †
Jane Hallett
Paul Grennan
Damion Browne
Peggy Nolan
Abigail Hayward
Esther Hayward

DOUBLE BASSES

Roberto Carrillo-
Garcia
Daniel Storer
Yi Xin Han
Rachel Meerloo
Mhairi Simpson
Sian Holland
Richard Waldock
Marianne Schofield

FLUTES

Katherine Baker
Bronte Hudnott
Robert Looman

PICCOLO

Joanne Boddington

OBOES

Stéphane Rancourt
Hugh McKenna
Virginia Shaw

COR ANGLAIS

Thomas Davey

CLARINETS

Sergio Castelló López
Jill Allan
Marianne Rawles

BASS CLARINET

James Muirhead

BASSOONS

Gretha Tuls
Elena Comelli
Laura Vincent

HORNS

Laurence Rogers
Tom Redmond
Sam Yates
Jonathan Harris
Julian Plummer
Andrew Maher
Dave Tollington
Richard Bourn
Alexei Watkins

TRUMPETS

Gareth Small
Kenneth Brown
Tom Osborne

TROMBONES

Katy Jones
Chris Binns

BASS TROMBONE

James Buckle

CONTRABASS

TROMBONE

Simon Minshall

BASS TRUMPET

Duncan Wilson

TUBA

Ewan Easton MBE

TIMPANI

John Abendstern

PERCUSSION

David Hext
Riccardo Lorenzo Parmigiani
Erika Öhman

HARPS

Marie Leenhardt
Eira Lynn Jones
Anna Christensen
Rhian Evans
En Hudson
Mary Reid
Lauren Scott

ANVILS

Oliver Pooley
Oliver Patrick
Mark Concar
Julian Wolstencroft
Janet Fulton
Delia Stevens
Tim Williams
Liz Gilliver
Ian Cape

HALLÉ

MUSIC DIRECTOR SIR MARK ELDER
LEADER LYN FLETCHER

PRODUCER/BALANCE ENGINEER STEVE PORTNOI
ASSISTANT ENGINEERS NIALL GAULT AND VANESSA NUTTALL
EDITING AND MASTERING STEVE PORTNOI

CD HLD 7549

RECORDED LIVE ON 27 NOVEMBER 2016
IN THE BRIDGEWATER HALL, MANCHESTER

DAS RHEINGOLD

ERSET SZENE

(Auf dem Grunde des Rheines. Grünliche Dämmerung, nach oben zu lichter, nach unten zu dunkler. Die Höhe ist von wogendem Gewässer erfüllt, das rastlos von rechts nach links zu strömt. Nach der Tiefe zu lösen die Fluthen sich in einen immer feineren feuchten Nebel auf, so daß der Raum der Manneshöhe vom Boden auf gänzlich frei vom Wasser zu sein scheint, welches wie in Wolkenzügen über den nächtlichen Grund dahin fließt. Überall ragen schroffe Felsenriffe aus der Tiefe auf, und grenzen den Raum der Bühne ab; der ganze Boden ist in ein wildes Zackengewirr zerspalten, so daß er nirgends vollkommen eben ist, und nach allen Seiten hin in dichtester Finsternis tiefere Schlüfte annehmen läßt. Um ein Riff in der Mitte der Bühne, welches mit seiner schlanken Spitze bis in die dichtere, heller dämmernde Wasserfluth hinaufragt, kreist in anmutig schwimmender Bewegung eine der Rheintöchter)

WUOLINDE

Weia! Waga!

Woge, du Welle,
walle zur Wiege!

Wagalaweia!

Wallala, weiala weia!

WELLGUNDE

(von oben)

Woglinde, wach'st du allein?

WUOLINDE

Mit Wellgunde wär' ich zu zwei.

WELLGUNDE

(taucht aus der Fluth zum Riff herab)

Lass' seh'n, wie du wachst!

(Sie sucht Woglinde zu erhaschen)

WUOLINDE

(entweicht ihr schwimmend)

Sicher vor dir!

(Sie necken sich, und suchen sich spielend zu fangen)

THE RHINEGOLD

SCENE 1

(The riverbed of the Rhine. A greenish half-light, getting brighter towards the top, darker below. The upper part of the stage is filled with swirling waters, ceaselessly flowing from right to left. Lower down, the current disperses into an increasingly fine, damp mist, so that there seems to be a space of approximately a man's height between the riverbed and the waters, which flow as if in cloud formation over the dusky bed below. All around, sheer rocks arise from the depths, defining the boundaries of the stage; the whole riverbed is a confusion of broken, jagged fragments, so that nowhere is completely flat, and deep chasms seem to be concealed in the thick darkness on all sides. Around a rock in the middle of the stage, whose narrow point reaches up into the brighter, denser waters above, one of the Rhinemaidens circles in a graceful swimming motion)

WUOLINDE

Weia! Waga!

Surge, you waves,
swell to our cradle!

Wagalaweia!

Wallala, weiala weia!

WELLGUNDE

(from above)

Woglinde, are you watching alone?

WUOLINDE

With Wellgunde, that would make us two.

WELLGUNDE

(diving down from the surface to the rock below)

Let's see how well you watch!

(She tries to catch Woglinde)

WUOLINDE

(swimming away from her)

Missed me!

(They tease one another and play at trying to catch each other)

FLOSSHILDE
(von oben)
Heiaha weia!
Wildes Geschwister!

WELLGUNDE
Flosshilde, schwimm'!
Woglinde flieht:
hilf mir die Fließende fangen!

FLOSSHILDE
(taucht herab und fährt zwischen die Spielenden)
Des Goldes Schlaf
hütet ihr schlecht!
Besser bewacht
des schlummernden Bett,
sonst büßt ihr beide das Spiel!

(Mit muntrem Gekreisich fahren die beiden auseinander: Flosshilde sucht bald die eine, bald die andere zu erhaschen; sie entschlüpfen ihr und vereinigen sich endlich, um gemeinschaftlich auf Flosshilde Jagd zu machen. So schnellen sie gleich Fischen von Riff zu Riff, scherzend und lachend. Aus einer finstern Schlucht ist währenddem Alberich, an einem Riffe klimmend, dem Abgrunde entstieg. Er hält, noch vom Dunkel umgeben, an und schaut dem Spiele der Rheintöchter mit steigendem Wohlgefallen zu.)

ALBERICH
He-he! ihr Nicker!
Wie seid ihr niedlich,
neidliches Volk!
Aus Nibelheims Nacht
naht' ich mich gern,
neigtet ihr euch zu mir!
(Die Mädchen halten, sobald sie Alberichs Stimme hören, mit dem Spiele ein)

WUOLINDE
Hei! wer ist dort?

WELLGUNDE
Es dämmert und ruft!

FLOSSHILDE
(from above)
Heiaha weia!
What wild sisters!

WELLGUNDE
Flosshilde, swim!
Woglinde's getting away:
help me to catch the fugitive!

FLOSSHILDE
(diving down and interrupting their game)
The sleeping gold –
how badly you guard it!
Keep better watch
over the slumberer's bed,
else you'll both pay for your games!

(With merry shouts the other two swim apart: Flosshilde tries to catch first one, then the other; they evade her and then eventually unite to hunt her down together. So they dart like fish from rock to rock, playing and laughing as they swim. Meanwhile Alberich emerges from below, clambering up a rock from out of a dark chasm. He stops, still surrounded by darkness, and watches the Rhinemaidens at play with ever-increasing delight.)

ALBERICH
He-he! You nixies!
How lovely you are,
you lovable creatures!
From Nibelheim's night
I'd gladly come near you,
if only you'd be nice to me!
(The maidens cease their playing as soon as they hear Alberich's voice)

WUOLINDE
Hey! Who's that?

WELLGUNDE
Someone's calling out of the darkness!

FLOSSHILDE

Lugt, wer uns belauscht!

(Sie tauchen tiefer herab und erkennen den Nibelung)

WOGLINDE, WELLGUNDE

Pfui! der Garstige!

FLOSSHILDE

(schnell auftauchend)

Hütet das Gold!

Vater warnte

vor solchem Feind.

(Die beiden andern folgen ihr, und alle drei versammeln sich schnell um das mittlere Riff)

ALBERICH

Ihr, da oben!

RHEINTÖCHTER

Was willst du dort unten?

ALBERICH

Stör' ich eu'r Spiel,

wenn staunend ich still hier steh'?

Tauchtet ihr nieder,

mit euch tollte

und neckte der Nibelung sich gern.

WOGLINDE

Mit uns will er spielen?

WELLGUNDE

Ist ihm das Spott?

ALBERICH

Wie scheint im Schimmer

ihr hell und schön!

Wie gern umschlänge

der Schlanken eine mein Arm,

schlüpfte hold sie herab!

FLOSSHILDE

Let's see who's spying on us!

(They dive deeper down and recognise the Nibelung)

WOGLINDE, WELLGUNDE

Pfui! What a beast!

FLOSSHILDE

(swimming quickly back up)

Guard the gold!

Father warned us

about such a foe.

(The other two follow her and all three quickly gather around the central rock)

ALBERICH

Hey, you up there!

RHINEMAIDENS

What do you want, you down below?

ALBERICH

Will it spoil your games,

if I just stand here quietly and watch?

Or, if you'd dive down to me,

the Nibelung would gladly

enjoy a jostle and a joke with you.

WOGLINDE

Does he want to play with us?

WELLGUNDE

Is he serious?

ALBERICH

How bright and beautiful

you look in the shimmering light!

How I'd love to put my arms around

one of your slim bodies,

if only you'd slip down here to me!

FLOSSHILDE

Nun lach' ich der Furcht:
der Feind ist verliebt!

WELLGUNDE

Der lüsterne Kauz!

WOGLINDE

Laßt ihn uns kennen!

(Sie läßt sich auf die Spitze des Riffes hinab, an dessen Fuße Alberich angelangt ist)

ALBERICH

Die neigt sich herab!

WOGLINDE

Nun nahe dich mir!

ALBERICH

(klettert mit koboldartiger Behendigkeit, doch wiederholt aufgehalten, der Spitze des Riffes zu)

Garstig glatter

glitschiger Glimmer!

Wie gleit' ich aus!

Mit Händen und Füßen

nicht fasse noch halt' ich

das schlecke Geschlüpfer!

Feuchtes Naß

füllt mir die Nase:

verfluchtes Niessen!

(Er ist in Woglinde's Nähe angelangt)

WOGLINDE

(lachend)

Pruhstend naht

meines Freiers Pracht!

ALBERICH

Mein Friedel sei,

du fräuliches Kind!

(Er sucht sie zu umfassen)

FLOSSHILDE

Now I can laugh off my fears:
our foe is in love!

WELLGUNDE

The dirty old man!

WOGLINDE

Let's teach him a lesson!

(She drops down to the top of the rock whose foot Alberich has now reached)

ALBERICH

She's coming down!

WOGLINDE

Now you must come closer to me!

ALBERICH

(clambering with gnomish nimbleness towards the top of the rock, albeit repeatedly slipping back down)

Ghastly, slippery,

slithery slime!

I'm sliding all over!

Neither my hands nor my feet

can get a grip

on this glassy surface!

And the water

keeps going up my nose:

damn this sneezing!

(He has almost reached Woglinde)

WOGLINDE

(laughing)

Here comes spluttering

my splendid suitor!

ALBERICH

Be my beloved,

you womanly child!

(He tries to embrace her)

WUOGLINDE

(sich ihm entwindend)

Willst du mich frei'n,
so freie mich hier!

(Sie taucht zu einem andern Riff auf)

ALBERICH

(kratzt sich den Kopf)

O weh! du entweich'st?

Komm doch wieder!

Schwer ward mir,

was so leicht du erschwingst.

WUOGLINDE

(schwimmt sich auf ein drittes Riff in größerer Tiefe)

Steig' nur zu Grund,
da greifst du mich sicher!

ALBERICH

(hastig hinab kletternd)

Wohl besser da unten!

WUOGLINDE

(schnellt sich rasch aufwärts nach einem höheren Riff zur Seite)

Nun aber nach Oben!

(Wellgunde und Flosshilde lachen)

ALBERICH

Wie fang' ich im Sprung

den spröden Fisch?

Warte, du Falsche!

(Er will ihr eilig nachklettern)

WELLGUNDE

(hat sich auf ein tieferes Riff auf der anderen Seite gesenkt)

Heia, du Holder!

hörst du mich nicht?

WUOGLINDE

(evading him)

If you want to marry me,
then marry me here!

(She swims up to a higher rock)

ALBERICH

(scratching his head)

Alas! Would you escape me?

Come back here!

It's hard for me

to swim as easily as you.

WUOGLINDE

(diving down to a much lower rock)

Climb down to the bottom,
you'll definitely catch me here!

ALBERICH

(hastily clambering down)

It's much better down there!

WUOGLINDE

(swimming swiftly up to a higher rock off to one side)

And now up we go!

(Wellgunde and Flosshilde laugh)

ALBERICH

How can I catch this cold fish,

when she keeps on leaping?

Wait, you cheat!

(He tries to clamber quickly after her)

WELLGUNDE

(who has swum down to a lower rock on the far side)

Hey, pretty boy!

Can't you hear me?

ALBERICH
(sich umwendend)
Rufst du nach mir?

WELLGUNDE
Ich rathe dir wohl:
zu mir wende dich,
Woglinde meide!

ALBERICH
(klettert hastig über den Bodengrund zu Wellgunde hin)
Viel schöner bist du
als jene Scheue,
die minder gleißend
und gar zu glatt.
Nur tiefer tauche,
willst du mir taugen.

WELLGUNDE
(noch etwas mehr sich zu ihm herabsenkend)
Bin nun ich dir nah?

ALBERICH
Noch nicht genug!
Die schlanken Arme
schlinge um mich,
daß ich den Nacken
dir neckend betaste,
mit schmeichelnder Brunst
an die schwellende Brust
mich dir schmiede!

WELLGUNDE
Bist du verliebt
und lüstern nach Minne,
lass' seh'n, du Schöner,
wie bist du zu schau'n?
Pfui! Du haariger,
höckriger Geck!
Schwarzes, schwieliges

ALBERICH
(turning round)
Are you talking to me?

WELLGUNDE
Here's some good advice:
turn your attention to me
and ignore Woglinde!

ALBERICH
(clambering hastily over the riverbed towards Wellgunde)
You're much lovelier
than that shy wallflower,
who's less radiant than you
and much too slippery.
Just dive down deeper,
if you want to please me.

WELLGUNDE
(sinking a little closer towards him)
Am I near enough to you now?

ALBERICH
Not near enough!
Clasp your lovely
arms around me,
let me touch
and stroke your neck,
and with passionate ardour
nestle myself deep
against your swelling breasts!

WELLGUNDE
Since you're in love
and hot with desire,
let's see, you beauty,
just what you look like?
Pfui! You hairy,
humpbacked gnome!
Swarthy, horny,

Schwefeltezwerg!
Such dir ein Friedel,
dem du gefällst!

ALBERICH
(sucht sie mit Gewalt zu halten)
Gefall' ich dir nicht,
dich fass' ich doch fest!

WELLGUNDE
(schnell zum mittleren Riffe auftauchend)
Nur fest, sonst fließ' ich dir fort!

(Woglinde und Flosshilde lachen)

ALBERICH
Falsches Kind!
Kalter, grätiger Fisch!
Schein' ich nicht schön dir,
niedlich und neckisch,
glatt und glau –
hei! so buhle mit Aalen,
ist dir eklig mein Balg!

FLOSSHILDE
Was zankst du, Alp?
Schon so verzagt?
Du freitest um zwei:
früg'st du die dritte,
süßen Trost
schüfe die Traute dir!

ALBERICH
Holder Sang
singt zu mir her!
Wie gut, daß ihr
eine nicht seid:
von vielen gefall' ich wohl einer:
bei einer kies'te mich Keine!

sulphurous dwarf!
Go find yourself a sweetheart
who might actually think you her type!

ALBERICH
(trying to hold her by force)
Even if I'm not your type,
I'll hold onto you tight!

WELLGUNDE
(swimming quickly up to the middle rock)
Not so tight that I can't escape you!

(Woglinde and Flosshilde laugh)

ALBERICH
Traacherous creature!
Cold, bony fish!
If I don't seem handsome to you,
nor cute and charming,
nor sleek and slim –
well, go and make love to some eels,
if my skin is so repulsive to you!

FLOSSHILDE
What are you bickering about, elf?
Have you lost hope already?
You've tried wooing two of us:
try asking the third
and she might well offer you
some sweet consolation!

ALBERICH
A sweet song
reaches my ears!
What luck that there's
not just one of you here:
with so many, one at least might fancy me:
with one alone, I'd stand no chance!

Soll ich dir glauben,
so gleite herab!

FLOSSHILDE

(taucht zu Alberich hinab)

Wie thörig seid ihr,
dumme Schwestern,
dückt euch dieser nicht schön!

ALBERICH

(hastig ihr nahend)

Für dumm und häßlich
darf ich sie halten,
seit ich dich holdeste seh'.

FLOSSHILDE

O singe fort
so süß und fein;
wie hehr verführt es mein Ohr!

ALBERICH

(zutraulich sie berührend)

Mir zagt, zuckt
und zehrt sich das Herz,
lacht mir so zierliches Lob.

FLOSSHILDE

(ihn sanft abwehrend)

Wie deine Anmuth
mein Aug' erfreut,
deines Lächelns Milde
den Muth mir labt!
(Sie zieht ihn zärtlich an sich)
Seligster Mann!

ALBERICH

Süßeste Maid!

FLOSSHILDE

Wärst du mir hold!

If I can trust you,
glide down here!

FLOSSHILDE

(diving down to Alberich)

How silly you are,
foolish sisters,
not to see how handsome he is!

ALBERICH

(hurrying towards her)

Foolish and ugly
I must now think them,
since I see you're the fairest of all.

FLOSSHILDE

Oh, sing on,
so sweet and tender;
how sublimely you seduce my ears!

ALBERICH

(caressing her fondly)

My heart falters, flutters
and weakens,
to hear such delicate praise.

FLOSSHILDE

(gently restraining him)

How your charms
delight my eyes,
and your sweet smile
lifts my spirits!
(drawing him tenderly to her)
Most blessed of men!

ALBERICH

Sweetest of maids!

FLOSSHILDE

Be kind to me!

ALBERICH
Hielt' ich dich immer!

FLOSSHILDE
(Ihn ganz in ihren Armen haltend)
Deinen stechenden Blick,
deinen struppigen Bart,
o säh' ich ihn, faßt' ich ihn stets!
Deines stacheligen Haares
strammes Gelock,
umflöß' es Flosshilde ewig!
Deine Krötengestalt,
deiner Stimme Gekrächz',
o dürft' ich staunend und stumm
sie nur hören und seh'n!

(Woglinde und Wellgunde sind nahe herab getaucht und lachen)

ALBERICH
(erschreckt aus Flosshilde's Armen auffahrend)
Lacht ihr Bösen mich aus?

FLOSSHILDE
(sich plötzlich ihm entreissend)
Wie billig am Ende vom Lied!
(Sie taucht mit den Schwestern schnell auf)

ALBERICH
(mit kreischender Stimme)
Wehe! ach wehe!
O Schmerz! o Schmerz!
Die dritte, so traut,
betrog sie mich auch?
Ihr schmäählich schlaues,
lüderlich schlechtes Gelichter!
Nährt ihr nur Trug,
ihr treuloses Nickergezücht?

RHEINTÖCHTER
Wallala! Lalaleia! Leialalei!

ALBERICH
I'll love you for ever!

FLOSSHILDE
(holding him tight in her arms)
Your piercing gaze,
your prickly beard,
if only I could see and feel them for ever!
The bristly tufts
of your shaggy locks,
might they always enfold Flosshilde!
Your toad-like figure,
your croaking voice,
O might I, in silent wonder,
henceforth see and hear only them!

(Woglinde and Wellgunde, who have dived down closer, burst out laughing)

ALBERICH
(recoiling from Flosshilde's arms in alarm)
Are you nasty creatures laughing at me?

FLOSSHILDE
(suddenly tearing herself away)
As suits the end of my song!
(She swims swiftly up with her sisters)

ALBERICH
(shrieking)
Woe! Ah, woe!
Oh, the pain! Oh, the pain!
The third one, so trustworthy,
has she betrayed me as well?
You shameless, shifty,
dishonest, wicked bunch!
Do you feed on deceit,
you faithless, watery brood?

RHINEMAIDENS
Wallala! Lalaleia! Leialalei!

Heia! Heia! Haha!
Schäme dich, Albe!
Schilt nicht dort unten!
Höre was wir dich heißen!
Warum, du Banger,
bandest du nicht
das Mädchen, das du minnst?
Treu sind wir,
und ohne Trug
dem Freier, der uns fängt.
Greife nur zu,
und grause dich nicht!
In der Fluth
entflieh'n wir nicht leicht.

(Sie schwimmen auseinander, hierher und dorthin, bald tiefer, bald höher, um Alberich zur Jagd auf sie zu reizen)

ALBERICH
Wie in den Gliedern
brünstige Gluth
mir brennt und glüht!
Wuth und Minne,
wild und mächtig,
wühlt mir den Muth auf!
Wie ihr auch lacht und lügt,
lüstern lechz' ich nach euch,
und eine muß mir erliegen!

(Er macht sich mit verzweifelter Anstrengung zur Jagd auf; mit grauenhafter Behendigkeit erklimmt er Riff für Riff, springt von einem zum andern, sucht bald dieses, bald jenes der Mädchen zu erhaschen, die mit lustigem Gekreisich stets ihm entweichen. Er strauchelt, stürzt in den Abgrund hinab, und klettert dann hastig wieder in die Höhe zu neuer Jagd. Sie neigen sich etwas herab. Fast erreicht er sie, stürzt abermals zurück, und versucht es nochmals. Er hält endlich, vor Wuth schäumend athemlos an, und streckt die geballte Faust nach den Mädchen hinauf)

ALBERICH
Fing' eine diese Faust!

Heia! Heia! Haha!
Shame on you, dwarf!
Don't grumble away down there!
Listen to what we tell you!
Why, you fool,
didn't you hold onto
the maiden that you fancied?
We're true
and faithful
to any suitor who catches us.
Just reach out
and don't be afraid!
In the water
we won't easily escape.

(They swim apart, hither and thither, now down, now up, tempting Alberich to chase them)

ALBERICH
How my hot passion
burns and blazes
in my every limb!
Rage and desire,
wild and mighty,
rouse my courage!
However much you laugh and lie,
all the more longingly I lust after you,
and one of you must surrender!

(He prepares to give chase with desperate energy; with terrifying agility he clammers from rock to rock, leaps from one to another, attempting to catch now one, now another of the maidens, while they continually elude him with merry cries. He stumbles, tumbles down to the bottom, then quickly clammers back up to the top before giving chase once more. They dive a little lower. He almost catches them, tumbles back down again, and tries all over again. Eventually he stops, seething with rage and all out of breath, and shakes his clenched fist at the maidens)

ALBERICH
If only this fist could grasp one!

(Er verbleibt in sprachloser Wuth, den Blick aufwärts gerichtet, wo er dann plötzlich von dem folgenden Schauspiele angezogen und gefesselt wird: durch die Fluth ist von oben her ein immer lichter Schein gedrungen, der sich an einer hohen Stelle des mittelsten Riffes allmählich zu einem blendend hell strahlenden Goldglanze entzündet; ein zauberisch goldenes Licht bricht von hier durch das Wasser)

WUOLINDE

Lugt, Schwestern!
Die Weckerin lacht in den Grund.

WELLGUNDE

Durch den grünen Schwall
den wonnigen Schläfer sie grüßt.

FLOSSHILDE

Jetzt küßt sie sein Auge,
daß er es öffne.

WELLGUNDE

Schaut', er lächelt
in lichtem Schein.

WUOLINDE

Durch die Fluthen hin
fließt sein strahlender Stern!

RHEINTÖCHTER

(zusammen das Riff anmuthig umschwimmend)

Heiajaheia! Heiajaheia!
Wallalalalala leiajaheia!
Rheingold! Rheingold!
Leuchtende Lust,
wie lach'st du so hell und hehr!
Glühender Glanz
entgleißet dir wehlich im Wag!
Heiajaheia! Heiajaheia!
Wache, Freund!
Wache froh!
Wonnige Spiele
spenden wir dir:

(He remains speechless with rage, gazing ever upwards, when he is suddenly held spellbound by the following spectacle: through the waters an ever brighter light spreads down from above, starting at a high point on the middle rock and gradually growing into a dazzlingly bright gleam of gold; a magical golden light streams out through the surrounding waters)

WUOLINDE

Look, sisters!
The early sun laughs down to the depths.

WELLGUNDE

Through the green stream
it greets the blissful sleeper.

FLOSSHILDE

Now it kisses its eyes,
to make them open.

WELLGUNDE

See, it laughs
in the bright light.

WUOLINDE

Through the waters
flow its dazzling rays!

RHINEMAIDENS

(swimming gracefully around the rock together)

Heiajaheia! Heiajaheia!
Wallalalalala leiajaheia!
Rhinegold! Rhinegold!
Radiant joy,
how brightly and nobly you laugh!
Your shining beams
stream through the waves!
Heiajaheia! Heiajaheia!
Awaken, friend!
Awake in joy!
Wondrous games
we'll play with you:

flimmert der Fluß,
flammet die Fluth,
umfließen wir tauchend,
tanzend und singend
im seligem Bade dein Bett!
Rheingold! Rheingold!
Heiajaheia! Heiajaheia!
Wallalalalala leiajahei!

(Mit immer ausgelassenerer Lust umschwimmen die Mädchen das Riff. Die ganze Fluth flimmert in hellem Goldglanze)

ALBERICH

(dessen Augen, mächtig vom Glanze angezogen, starr an dem Golde haften)

Was ist's, ihr Glatten,
das dort so glänzt und gleißt?

RHEINTÖCHTER

Wo bist du Rauher denn heim,
daß vom Rheingold nie du gehört?

WELLGUNDE

Nichts weiß der Alp
von des Goldes Auge,
das wechselnd wacht und schläft?

WOGLINDE

Von der Wassertiefe wonnigem Stern,
der hehr die Wogen durchhellt?

RHEINTÖCHTER

Sieh, wie selig
im Glanze wir gleiten!
Willst du Banger in ihm dich baden,
so schwimm' und schwelge mit uns!
Wallalalala leialalei!
Wallalalala leiajahei!

ALBERICH

Eurem Taucherspiele

as the waves splash,
as the waters boil,
we'll surround your bed,
diving and dancing and singing
in the sacred waters!
Rhinegold! Rhinegold!
Heiajaheia! Heiajaheia!
Wallalalalala leiajahei!

(With ever increasing joy the maidens swim round the rock. The whole stream shimmers in the bright golden gleam)

ALBERICH

(whose eyes, powerfully attracted by the gleam, stare fixedly at the gold)

What is it, you sleek ones,
that gleams and glitters up there?

RHINEMAIDENS

Where do you come from, you bumpkin,
that you've never heard of the Rhinegold?

WELLGUNDE

Does the dwarf really know nothing
of the golden eyes
that wake and sleep by turn?

WOGLINDE

Nor of the wonderful star in the watery depths
that shines so nobly through the waves?

RHINEMAIDENS

See how blissfully
we glide in its gleam!
If you wish to bathe in it too, you coward,
then swim and sport with us!
Wallalalala leialalei!
Wallalalala leiajahei!

ALBERICH

Are your water sports

nur taugte das Gold?
Mir gält' es dann wenig!

WOGLINDE
Des Goldes Schmuck
schmäh'te er nicht,
wüßte er all seine Wunder.

WELLGUNDE
Der Welt Erbe
gewänne zu eigen,
wer aus dem Rheingold
schüfe den Ring,
der maaßlose Macht ihm verlieh'.

FLOSSHILDE
Der Vater sagt' es,
und uns befahl er,
klug zu hüten
den klaren Hort,
daß kein Falscher der Fluth ihn entführe:
drum schweigt, ihr schwatzendes Heer!

WELLGUNDE
Du klügste Schwester,
verklag'st du uns wohl?
Weißt du denn nicht,
wem nur allein
das Gold zu schmieden vergönnt?

WOGLINDE
Nur wer der Minne
Macht versagt,
nur wer der Liebe
Lust verjagt,
nur der erzielt sich den Zauber,
zum Reif zu zwingen das Gold.

WELLGUNDE
Wohl sicher sind wir

all that the gold is good for?
It's of little use to me, then!

WOGLINDE
He wouldn't disdain
the gold's allure,
if he knew all its magic.

WELLGUNDE
The world's wealth
can be won for himself
by whoever takes the Rhinegold
and shapes it into the ring
that bestows power without end.

FLOSSHILDE
So Father told us
and he warned us
to carefully guard
the bright hoard,
lest some traitor should steal it from the river:
so be quiet, you gossiping fools!

WELLGUNDE
O my clever sister,
are you seriously scolding us?
Do you really not know
the one condition
on which someone can forge the gold?

WOGLINDE
He alone who forswears
passion's power,
he alone who rejects
love's delights,
only he can command the magic
to forge the gold into a ring.

WELLGUNDE
So we are safe

und sorgenfrei,
denn was nur lebt, will lieben,
meiden will keiner die Minne.

WUOGLINDE

Am wenigsten er,
der lüsterne Alp;
vor Liebesgier
möcht er vergeh'n!

FLOSSHILDE

Nicht fürcht' ich den,
wie ich ihn erfand:
seiner Minne Brunst
brannte fast mich.

WELLGUNDE

Ein Schwefelbrand
in der Wogen Schwall,
vor Zorn der Liebe
zischt er laut!

RHEINTÖCHTER

Wallala! Wallaleialala!
Lieblichster Albe!
lach'st du nicht auch?
In des Goldes Scheine
wie leuchtest du schön!
O komm', lieblicher, lache mit uns!
Heiajaheia! Heiajaheia!
Wallalalala leiajahe!

(Sie schwimmen lachend im Glanze auf und ab. Alberich, die Augen starr auf das Gold gerichtet, hat dem Geplauder der Schwestern wohl gelauscht)

ALBERICH

Der Welt Erbe
gewänn' ich zu eigen durch dich?
Erzwäng' ich nicht Liebe,
doch listig erzwäng' ich mir Lust?

and need not worry,
for everything that lives seeks love,
and no-one is immune to passion.

WUOGLINDE

Least of all him,
that lecherous dwarf;
from love's cravings
he's like to die!

FLOSSHILDE

I don't fear him,
from what I've seen of him:
the heat of his passion
almost burned me up.

WELLGUNDE

A sulphurous flame
in the waters' swell,
he's sizzling aloud
with frustrated lust!

RHINEMAIDENS

Wallala! Wallaleialala!
Loveliest dwarf!
won't you laugh too?
In the golden rays
how handsome you seem!
O come, beloved, laugh with us!
Heiajaheia! Heiajaheia!
Wallalalala leiajahe!

(They swim up and down in the glow, laughing as they go. Alberich, his eyes fixed firmly on the gold, has paid close attention to the sisters' chatter)

ALBERICH

The world's wealth
could I win for myself through you?
If I can't attain true love,
can my cunning yet achieve satisfaction?

Spottet nur zu!
Der Niblung naht eurem Spiel!

(Wütend springt er nach dem mittleren Riff hinüber und klettert in grausiger Hast nach dessen Spitze hinauf. Die Mädchen fahren kreischend auseinander und tauchen nach verschiedenen Seiten hinauf)

RHEINTÖCHTER
Heia! Heia! Heiajahei!
Rettet euch!
Es raset der Alp:
in den Wassern sprüht's,
wohin er springt:
die Minne macht ihn verrückt!

(Sie lachen in tollstem Übermut. Alberich gelangt mit einem letzten Satze zur Spitze)

ALBERICH
Bangt euch noch nicht?
So buhlt nun im Finstern,
feuchtes Gezücht!
(Er streckt die Hand nach dem Gold aus)
Das Licht löscht ich euch aus,
entreiße dem Riff das Gold,
schmiede den rächenden Ring;
denn hör' es die Fluth:
so verfluch' ich die Liebe!

(Er reißt mit furchtbarer Gewalt das Gold aus dem Riffe, und stürzt damit hastig in die Tiefe, wo er schnell verschwindet. Dichte Nacht bricht plötzlich überall herein. Die Mädchen tauchen nach dem Räuber in die Tiefe nach)

FLOSSHILDE
Haltet den Räuber!

WELLGUNDE
Rettet das Gold!

RHEINTÖCHTER
Hülfe! Hülfe! Weh! Weh!

Mock me all you want!
The Nibelung's coming for your trinket!

(He leaps furiously up to the middle rock and clambers at shocking speed to its summit. The maidens split screamingly apart and swim upwards in different directions)

RHINEMAIDENS
Heia! Heia! Heiajahei!
Save yourselves!
The dwarf's gone crazy:
the waters foam
wherever he leaps:
his passion has driven him mad!

(They laugh in wild bravado. With one last leap, Alberich reaches the summit)

ALBERICH
Still not afraid?
Then tout your wares in the dark,
you watery riff-raff!
(He stretches out his hand towards the gold)
I snuff out your light,
snatch the gold from its rock,
forge the avenging ring;
now let the waves be my witness:
hear me curse love for ever!

(With fearsome force he wrests the gold from the rock, and scuttles hastily down with it into the depths, where he quickly disappears. Thick darkness suddenly falls all around. The maidens swiftly dive down after the thief into the depths)

FLOSSHILDE
Stop, thief!

WELLGUNDE
Rescue the gold!

RHINEMAIDENS
Help! Help! Woe! Woe!

(Die Fluth fällt mit ihnen nach der Tiefe hinab. Aus dem untersten Grunde hört man Alberichs gellendes Hohngelächter. In dichtester Finsternis verschwinden die Riffe; die ganze Bühne ist von der Höhe bis zur Tiefe von schwarzem Wassergewoge erfüllt, das eine Zeit lang immer noch abwärts zu sinken scheint. Allmählich sind die Wogen in Gewölk übergegangen, welches, als eine immer heller dämmernde Beleuchtung dahinter tritt, zu feinerem Nebel sich abklärt.)

(The waters sink down with them into the depths. From the lowest depths of all can be heard Alberich's harsh mocking laughter. The rocks disappear in the thickening darkness; the whole stage is filled from top to bottom with black, billowing waters, which seem to go on sinking for some considerable time. Gradually, the waves are transformed into clouds and then, as an increasingly bright dawn light spreads behind them, into a fine mist.)

ZWEITE SCENE

(Als der Nebel, in zarten Wölkchen sich gänzlich in der Höhe verliert, wird im Tagesgrauen eine freie Gegend auf Bergeshöhen sichtbar. Wotan und neben ihm Fricka, beide schlafend, liegen zur Seite auf blumigem Grunde. Der hervorbrechende Tag beleuchtet mit wachsendem Glanze eine Burg mit blinkenden Zinnen, die auf einem Felsgipfel im Hintergrunde steht; zwischen diesem und dem Vordergrund ist ein tiefes Thal, durch das der Rhein fließt, anzunehmen. Fricka erwacht; ihr Auge fällt auf die Burg)

FRICKA

(erschrocken)

Wotan, Gemahl! erwache!

WOTAN

(fortträumend)

Der Wonne seligen Saal
bewachen mir Thür und Thor:
Mannes-Ehre, ewige Macht,
ragen zu endlosem Ruhm!

FRICKA

(rüttelt ihn)

Auf, aus der Träume wonnigem Trug!
Erwache, Mann, und erwäge!

WOTAN

(erwacht und erhebt sich ein wenig; sein Auge wird sogleich vom Anblick der Burg gefesselt)

Vollendet das ewige Werk!
Auf Berges Gipfel die Götterburg;
prächtig prahlt der prangende Bau!
Wie im Traum ich ihn trug,
wie mein Wille ihn wies,
stark und schön steht er zur Schau:
hehrer, herrlicher Bau!

FRICKA

Nur Wonne schafft dir, was mich erschreckt?
Dich freut die Burg, mir bangt es um Freia!
Achtloser, lass' dich erinnern

SCENE 2

(After the mist has risen and completely dispersed into dainty little clouds, the dawn light reveals an open space on a mountain top. Wotan and, beside him, Fricka, both asleep, are lying on a flowery bank at one side. With its brightening rays the daybreak illuminates a castle with gleaming battlements, set upon a rocky peak in the distance; between it and the foreground one must imagine that there is a deep valley, through which the Rhine flows. Fricka awakes; her eyes catch sight of the castle)

FRICKA

(in alarm)

Wotan, my consort! Awake!

WOTAN

(still dreaming)

The sacred hall of bliss
guards me with its gates and doors:
manly virtue, eternal might,
soar towards everlasting fame!

FRICKA

(shaking him)

Up from your dreams of blissful delusion!
Awake, husband, and think!

WOTAN

(waking and raising himself a little; his eyes are instantly drawn by the sight of the castle)

The eternal work is completed!
Atop the mountain peak sits the castle of the gods;
its resplendent structure is gloriously displayed!
As I envisioned it in my dreams,
as my will brought it into being,
so it stands on show in all its strength and beauty:
glorious, splendid edifice!

FRICKA

How can it only bring you joy, when it terrifies me?
The castle may delight you, but I fear for Freia!
Thoughtless one, remember

des ausbedungenen Lohn's!
Die Burg ist fertig, verfallen das Pfand:
vergaßest du, was du vergab'st?

WOTAN

Wohl dünkt mich's, was sie bedangen,
die dort die Burg mir gebaut;
durch Vertrag zähmt ich ihr trotz'ig Gezücht,
daß sie die hehre Halle mir schüfen;
die steht nun – Dank den Starken:
um den Sold Sorge dich nicht.

FRICKA

O lachend frevelnder Leichtsinn!
Liebelosester Frohmuth!
Wußt' ich um euren Vertrag,
dem Truge hätt' ich gewehrt;
doch muthig entferntet ihr Männer die Frauen,
um taub und ruhig vor uns,
allein mit den Riesen zu tagen:
so ohne Scham verschenktet ihr Frechen
Freia, mein holdes Geschwister,
froh des Schächergewerb's!
Was ist euch Harten doch heilig und werth,
giert ihr Männer nach Macht!

WOTAN

(ruhig)
Gleiche Gier war Fricka wohl fremd,
als selbst um den Bau sie mich bat?

FRICKA

Um des Gatten Treue besorgt,
muß traurig ich wohl sinnen,
wie an mich er zu fesseln,
zieht's in die Ferne ihn fort:
herrliche Wohnung, wonniger Hausrath,
sollten dich binden zu säumender Rast.
Doch du bei dem Wohnbau sann'st
auf Wehr und Wall allein:

the fee you agreed to pay!
The castle is ready, the payment is due:
have you forgotten what you owe?

WOTAN

Well I know what was demanded
by those who built me my castle;
by means of a contract I tamed that truculent race
and got them to construct my glorious hall;
now it stands there – thanks to their strength:
don't worry yourself about the cost.

FRICKA

O laughing, frivolous rashness!
Callous self-confidence!
If I had known of your contract,
I would have prevented the deceit;
but you men purposefully kept us women away,
so that, safely out of our hearing,
you could bargain with the Giants on your own:
and then, without shame, you dared to give them
Freia, my lovely sister,
and rejoiced in your criminal act!
But nothing is sacred or of any value to your hard hearts,
when you men lust after power!

WOTAN

(calmly)
Was Fricka then free of similar lust,
when she herself begged me to build it?

FRICKA

Worries about my husband's fidelity
sadly make me think of ways
to tie him to my side
and stop him being tempted to stray:
a splendid house, with sumptuous fittings,
should help him find comfort at home.
But you, when you built it,
thought only of walls and defences:

Herrschaft und Macht soll er dir mehren;
nur rastloser'n Sturm zu erregen,
erstand dir die ragende Burg.

WOTAN

(lächelnd)

Wolltest du Frau
in der Feste mich fangen,
mir Gotte mußst du schon gönnen,
daß, in der Burg gefangen,
ich mir von außen gewinne die Welt:
Wandel und Wechsel liebt wer lebt;
das Spiel drum kann ich nicht sparen!

FRICKA

Liebeloser, leidigster Mann!
Um der Macht und Herrschaft müßigen Tand
verspielst du in lästerndem Spott
Liebe und Weibes Werth?

WOTAN

(ernst)

Um dich zum Weib zu gewinnen,
mein eines Auge setzt' ich werbend daran:
wie thörig tadelst du jetzt!
Ehr' ich die Frauen doch mehr als dich freut;
und Freia, die gute, geb' ich nicht auf;
nie sann dies ernstlich mein Sinn.

FRICKA

(mit ängstlicher Spannung in die Scene blickend)

So schirme sie jetzt:
in schutzloser Angst
läuft sie nach Hilfe dort her!

FREIA

(tritt wie in hastiger Flucht auf)

Hilf mir, Schwester! schütze mich, Schwäher!
Vom Felsen drüben drohte mir Fasolt,
mich Holde käm' er zu holen.

you wanted to increase your empire and might;
for you, the towering castle exists
only to stir up unceasing storms.

WOTAN

(smiling)

Though you may wish, my wife,
to confine me to my fortress,
you must concede that I, as a god,
even if caged in my castle,
still have to conquer the world beyond:
every living being loves variety and change;
it's a sport I can't relinquish!

FRICKA

Heartless, tiresome husband!
For the worthless baubles of empire and might
would you really gamble away, in blasphemous jest,
true love and womanly worth?

WOTAN

(seriously)

In order to win you as my wife
I sacrificed one of my own eyes in the wooing:
how foolishly you reproach me now!
I honour women even more than you might like;
and Freia, the dear one, I won't give up;
that was never really my intention.

FRICKA

(looking off-stage with anxious suspense)

Then shield her now:
in defenceless despair
she is running here for help!

FREIA

(entering in hasty flight)

Help me, sister! Save me, brother-in-law!
Fasolt has left the mountains to threaten me,
and now he's coming to get me.

WOTAN
Lass' ihn droh'n!
Sah'st du nicht Loge?

FRICKA
Daß am liebsten du immer dem Listigen traust!
Viel Schlimmes schuf er uns schon,
doch stets bestrickt er dich wieder.

WOTAN
Wo freier Muth frommt,
allein frag' ich nach keinem.
Doch des Feindes Neid
zum Nutz sich fügen,
lehrt nur Schlaueit und List,
wie Loge verschlagen sie übt.
Der zum Vertrage mir rieth,
versprach mir Freia zu lösen:
auf ihn verlass' ich mich nun.

FRICKA
Und er läßt dich allein!
Dort schreiten rasch die Riesen heran:
wo harrt dein schlauer Gehülf'?

FREIA
Wo harren meine Brüder,
daß Hülfe sie brächten,
da mein Schwäher die Schwache verschenkt?
Zu Hülfe, Donner! Hieher, hieher!
Rette Freia, mein Froh!

FRICKA
Die im bösem Bund dich verriethen,
sie alle bergen sich nun!

(Fasolt und Fafner, beide in riesiger Gestalt, mit starken Pfählen bewaffnet, treten auf)

FASOLT
Sanft schloß Schlaf dein Aug';

WOTAN
Let him threaten!
Have you not seen Loge?

FRICKA
Why do you always choose to trust that trickster!
He's done us much harm already,
yet you let him fool you again and again.

WOTAN
Where simple courage serves,
I need ask no-one else for help.
But to turn an enemy's envy
to one's advantage,
you need the kind of subtle cunning
that wily Loge has.
He counselled me into this contract,
promised me he'd set Freia free:
I'm entrusting myself to him now.

FRICKA
And he leaves you all on your own!
Here come the Giants, striding quickly this way:
what's keeping your cunning assistant?

FREIA
What's keeping my brothers,
who should be here to help,
since my brother-in-law has forsaken me in my weakness?
Help me, Donner! Hither, hither!
Rescue Freia, my Froh!

FRICKA
Having betrayed you in an evil pact,
they're all hiding now!

(Fasolt and Fafner enter, both of gigantic stature and armed with sturdy clubs)

FASOLT
While your eyes were closed in gentle sleep,

wir beide bauten Schlummers bar die Burg.
Mächt'ger Müh' müde nie,
stauten starke Stein' wir auf;
steiler Thurm, Thür' und Thor,
deckt und schließt im schlanken Schloß den Saal.

(auf die Burg deutend)

Dort steht's was wir stemmten;
schimmernd hell, bescheint's der Tag;
zieh' nun ein, uns zahl' den Lohn!

WOTAN

Nennt, Leute, den Lohn;
was dünkt euch zu bedingen?

FASOLT

Bedungen ist, was tauglich uns dünkt:
gemahnt es dich so matt?
Freia, die Holde, Holda, die Freie,
vertragen ist's, sie tragen wir heim.

WOTAN

Seid ihr bei Trost mit eurem Vertrag?
Denkt auf andren Dank: Freia ist mir nicht feil!

FASOLT

(steht, in höchster Bestürzung, eine Weile sprachlos)

Was sagst du? ha!
Sinn'st du Verrath? Verrath am Vertrag?
Die dein Speer birgt, sind sie dir Spiel,
des berathnen Bundes Runen?

FAFNER

Getreu'ster Bruder,
merk'st du Tropf nun Betrug?

FASOLT

Lichtsohn du, leicht gefügter!
hör' und hüte dich: Verträgen halte Treu!
Was du bist, bist du nur durch Verträge;
bedungen ist, wohl bedacht deine Macht:

we two, unsleeping, built the castle.
With powerful strength, and not a moment's rest,
we heaped up massive stones;
soaring towers, doors and gates
shield and shelter the fine fortress's hall.

(pointing to the castle)

There stands what we raised up;
brightly shining, it's lit up by the dawn;
now you can move in and pay us our fee!

WOTAN

Name your fee then, folks;
what had you thought to demand?

FASOLT

We demanded what we thought reasonable:
is your memory so poor?
Freia, the fair one, Holda, the free one,
it's already been agreed that we should take her home.

WOTAN

Are you insane with your so-called agreement?
Think of some other thanks: Freia is not mine to sell!

FASOLT

(briefly struck dumb in utter amazement)

What's that you say? Ha!
Do you mean to betray us? To betray our agreement?
Are they just a joke to you, those runes on your spear
that symbolise our covenant?

FAFNER

Most trusting brother,
do you now see his deceit?

FASOLT

You son of light, so light of heart!
Hear and take note: stay true to your contracts!
What you are, you have only become by agreements;
your power is there stipulated and circumscribed:

bist weiser du als witzig wir sind,
bandest uns Freie zum Frieden du:
all' deinem Wissen fluch' ich,
fliehe weit deinen Frieden,
weißt du nicht offen, ehrlich und frei
Verträgen zu wahren die Treu!
Ein dummer Riese rät dir das:
Du Weiser, wiss' es von ihm!

WOTAN

Wie schlau für Ernst du achtest,
was wir zum Scherz nur beschlossen!
Die liebliche Göttin, licht und leicht,
was taugt euch Tölpeln ihr Reiz?

FASOLT

Höhnst du uns? ha, wie unrecht!
Die ihr durch Schönheit herrscht,
schimmernd hehres Geschlecht,
wie thörig strebt ihr nach Thürmen von Stein,
setzt um Burg und Saal
Weibes Wonne zum Pfand!
Wir Plumpen plagen uns
schwitzend mit schwieliger Hand,
ein Weib zu gewinnen,
das wonnig und mild
bei uns Armen wohne:
und verkehrt nennst du den Kauf?

FAFNER

Schweig' dein faules Schwatzen;
Gewinn werben wir nicht:
Freias Haft hilft wenig; doch viel gilt's
den Göttern sie zu entreißen.
(leise)
Gold'ne Äpfel wachsen in ihrem Garten,
sie allein weiß die Äpfel zu pflegen;
der Frucht Genuß frommt ihren Sippen
zu ewig nie alternder Jugend:
siech und bleich doch sinkt ihre Blüthe,

you are wiser than we are,
you bound us freely to keep the peace:
but I will curse all your wisdom,
and flee far from your peace,
if you don't learn how, openly, honestly and freely,
to stay true to your contracts!
A stupid giant gives you this advice:
you, wise one, learn now from him!

WOTAN

How cunning of you to take in earnest
what we only agreed in jest!
The lovely goddess, so bright and light,
what use can her charms be to oafs like you?

FASOLT

Are you mocking us? Ha, how unfair!
You who rule through beauty,
you shimmering, glorious race,
how foolishly you long for towers of stone,
and, in exchange for a castle and hall,
willingly pledge womanly delights!
We mere clods just toil away,
sweating with our horny hands,
to win ourselves a wife,
so sweet and gentle,
to share our poor life with us:
and do you now cancel the sale?

FAFNER

Stop your idle chatter;
we're not wooing our winnings:
possessing Freia is worth little; what's really important is
taking her away from the Gods.
(softly)
Golden apples grow in her garden,
she alone knows how to tend them;
eating the fruit grants her kindred
eternal, never-ageing youth:
they'll lose their bloom, grow sick and pale,

alt und schwach schwinden sie hin,
müssen Freia sie missen.
Ihrer Mitte drum sei sie entführt!

WOTAN
(für sich)
Loge säumt zu lang'!

FASOLT
Schlicht gib nun Bescheid!

WOTAN
Sinnt auf andern Sold!

FASOLT
Kein anderer: Freia allein!

FAFNER
Du da! Folge uns!

FREIA
Helft! Helft vor den Harten!

(Fafner und Fasolt dringen auf Freia. Froh und Donner kommen eilig)

FROH
(Freia in seine Arme fassend)
Zu mir, Freia!
(zu Fafner)
Meide sie, Frecher!
Froh schützt die Schöne.

DONNER
(sich vor die beiden Riesen stellend)
Fasolt und Fafner, fühltet ihr schon
meines Hammers harten Schlag?

FAFNER
Was soll das Droh'n?

waste away, become old and frail,
should they ever be deprived of Freia.
From their midst therefore let her be taken!

WOTAN
(to himself)
Loge is tarrying too long!

FASOLT
Quickly give us your answer!

WOTAN
Think of another reward!

FASOLT
No other: Freia alone!

FAFNER
You there! Follow us!

FREIA
Save me! Save me from these thugs!

(Fafner and Fasolt move towards Freia. Froh and Donner rush in)

FROH
(clasping Freia in his arms)
To me, Freia!
(to Fafner)
Keep off her, you bully!
Froh protects the fair one.

DONNER
(planting himself in front of the two Giants)
Fasolt and Fafner, have you ever felt
my hammer's heavy blows?

FAFNER
Is that some kind of a threat?

FASOLT

Was dring'st du her?
Kampf kies'ten wir nicht,
verlangen nur unsern Lohn.

DONNER

Schon oft zahlt ich Riesen den Zoll.
Kommt her, des Lohnes Last
wäg' ich mit gutem Gewicht!
(Er schwingt den Hammer)

WOTAN

(seinen Speer zwischen den Streitenden ausstreckend)
Halt, du Wilder! Nichts durch Gewalt!
Verträge schützt meines Speeres Schaft:
spar' deines Hammers Heft!

FREIA

Wehe! Wehe! Wotan verläßt mich!

FRICKA

Begreif' ich dich noch, grausamer Mann?

WOTAN

(wendet sich ab und sieht Loge kommen)
Endlich Loge!
Eiltest du so, den du geschlossen,
den schlimmen Handel zu schlichten?

LOGE

(ist im Hintergrunde aus dem Thale heraufgestiegen)
Wie? welchen Handel hätt' ich geschlossen?
Wohl was mit den Riesen dort im Rahte du dang'st?
In Tiefen und Höhen treibt mich mein Hang;
Haus und Herd behagt mir nicht.
Donner und Froh, die denken an Dach und Fach!
Wollen sie frei'n, ein Haus muß sie erfreu'n.
Ein stolzer Saal, ein starkes Schloß,
danach stand Wotans Wunsch.
Haus und Hof, Saal und Schloß,

FASOLT

Why turn on us?
We don't want a fight,
we just want to be paid.

DONNER

I've settled many an account with giants.
Just come over here and I'll let you have your wages
in full measure!
(He swings his hammer)

WOTAN

(stretching out his spear between the disputants)
Halt, you hothead! Force isn't the way!
The contract is enshrined on my spear's shaft:
spare them your hammer's heft!

FREIA

Alas! Alas! Wotan forsakes me!

FRICKA

Can you be serious, you cruel man?

WOTAN

(turning around and seeing Loge approaching)
Here's Loge at last!
Couldn't you have hurried just a little quicker
to sort out the bad bargain you secured?

LOGE

(who has climbed up from the valley in the background)
What's that? What bargain did I secure?
Do you mean the one that you made with the Giants yourself?
My nature propels me from the depths to the heights;
neither home nor hearth holds any attraction for me.
Donner and Froh, they dream of home comforts!
Should they want to get wed, they'll first need a house.
A noble hall, a mighty fortress,
that was Wotan's wish.
House and court, hall and fortress,

die selige Burg, sie steht nun fest gebaut.
Das Prachtgemäuer prüft' ich selbst,
ob alles fest, forscht' ich genau;
Fasolt und Fafner fand ich bewährt:
kein Stein wankt im Gestemm.
Nicht müßig war ich, wie mancher hier;
der lügt, wer lässig mich schilt!

WOTAN

Arglistig weich'st du mir aus:
mich zu betrügen hüte in Treuen dich wohl!
Von allen Göttern dein einz'ger Freund,
nahm ich dich auf in der übel trauenden Troß.
Nun red' und rathe klug!
Da einst die Bauer der Burg
zum Dank Freia bedangen,
du weißt, nicht anders willigt' ich ein,
als weil auf Pflicht du gelobtest
zu lösen das hehre Pfand.

LOGE

Mit höchster Sorge drauf zu sinnen,
wie es zu lösen, das hab' ich gelobt.
Doch, daß ich fände
was nie sich fügt, was nie gelingt,
wie ließ' sich das wohl geloben?

FRICKA

(zu Wotan)

Sieh, welch' trugvollem Schelm du getraut!

FROH

Loge heißt du, doch nenn' ich dich Lüge!

DONNER

Verfluchte Lohe, dich lösch' ich aus!

LOGE

Ihre Schmach zu decken
schmähen mich Dumme!

the stately castle, now it stands there, strongly built.
I've just inspected the shining walls myself,
to check that all is good and strong;
Fasolt and Fafner have proved trusty workmen:
not one stone is out of line.
I've not been idle, like some around here;
whoever calls me lazy is a liar!

WOTAN

How cunningly you dodge the question:
trust me, you don't want to betray me!
Of all the Gods, I am your only friend,
I took your side when all the rest mistrusted you.
Now speak and give me good advice!
When the builders of the castle first
demanded Freia as payment,
you know that I only agreed to it
because you promised to take responsibility
for finding an alternative to that noble pledge.

LOGE

All I promised was that I'd think long and hard
about finding some alternative.
But to find something
that doesn't exist, that could never be,
how could anyone promise any such thing?

FRICKA

(to Wotan)

See what a devious rascal you chose to trust!

FROH

I'd change your name from Loge to Liar!

DONNER

Cursed God of Fire, I'd snuff you out!

LOGE

To hide their blushes
the fools abuse me instead!

WOTAN

(tritt dazwischen)

In Frieden laßt mir den Freund!
Nicht kennt ihr Loges Kunst:
reicher wiegt seines Rathes Werth,
zahlt er zögernd ihn aus.

FAFNER

Nichts gezögert! Rasch gezahlt!

FASOLT

Lang währt's mit dem Lohn!

WOTAN

(wendet sich hart zu Loge)

Jetzt hör', Störrischer! Halte Stich!
Wo schweiftest du hin und her?

LOGE

Immer ist Undank Loges Lohn!
Für dich nur besorgt, sah ich mich um,
durchstöbert im Sturm alle Winkel der Welt,
Ersatz für Freia zu suchen,
wie er den Riesen wohl recht.
Umsonst sucht' ich, und sehe nun wohl:
in der Welten Ring nichts ist so reich,
als Ersatz zu muthen dem Mann
für Weibes Wonne und Werth!
(Alle gerathen in Erstaunen und verschiedenartige Betroffenheit)
So weit Leben und Weben,
in Wasser, Erd' und Luft,
viel frug' ich, forschte bei allen,
wo Kraft nur sich rührt, und Keime sich regen:
was wohl dem Manne mächt'ger dünk',
als Weibes Wonne und Wert?
Doch so weit Leben und Weben,
verlacht nur ward meine fragende List:
in Wasser, Erd' und Luft,
lassen will nichts von Lieb' und Weib.
Nur einen sah' ich,

WOTAN

(intervening between them)

Leave my friend in peace!
You don't understand Loge's ways:
his advice is worth all the more,
the longer he takes to dispense it.

FAFNER

Don't take too long! Cough up quick!

FASOLT

We've waited to be paid long enough already!

WOTAN

(turning sharply to Loge)

Listen here, you rogue! Stick to the point!
Where have your rambles taken you?

LOGE

Ingratitude is ever Loge's reward!
For your sake alone, I looked high and low,
restlessly searched every corner of the world,
trying to find some substitute for Freia
that would suit the Giants just as well.
I searched in vain and now I clearly see:
in the whole wide world there's nothing precious enough
to serve as a substitute in men's eyes
for a woman's beauty and grace!
(All are overcome by amazement and confusion)
Wherever life breathes and thrives,
in water, earth or air,
I asked around, enquired in every place
where the life-force stirs and seeds sprout:
is there anything that means more to men
than a woman's beauty and grace?
But, wherever life breathes and thrives,
my cunning question was met with derision:
in water, earth or air,
no-one will give up the love of women.
Or, rather, none but one I found,

der sagte der Liebe ab:
um rothes Gold entrieth er des Weibes Gunst.
Des Rheines klare Kinder
klagten mir ihre Noth:
der Nibelung, Nacht-Alberich,
buhlte vergebens um der Badenden Gunst;
das Rheingold da raubte sich rächend der Dieb:
das dünkt ihn nun das theuerste Gut,
hehrer als Weibes Huld.
Um den gleißenden Tand, der Tiefe entwandt,
erklang mir der Töchter Klage:
an dich, Wotan, wenden sie sich,
daß zu Recht du zögest den Räuber,
das Gold dem Wasser wieder gebest,
und ewig es bliebe ihr eigen.
Dir's zu melden gelobt' ich den Mädchen:
nun lös'te Loge sein Wort.

WOTAN

Thörig bist du, wenn nicht gar tückisch!
Mich selbst siehst du in Noth:
wie hülft' ich andern zum Heil?

FASOLT

(der aufmerksam zugehört, zu Fafner)
Nicht gönnt' ich das Gold dem Alben;
viel Noth schon schuf uns der Niblung,
doch schlau entschlüpfte unserm Zwange
immer der Zwerg.

FAFNER

Neue Neidthat sinnt uns der Niblung,
gibt das Gold ihm Macht.
Du da, Loge! sag' ohne Lug:
was Großes gilt denn das Gold,
daß dem Niblung es genügt?

LOGE

Ein Tand ist's in des Wassers Tiefe,
lachenden Kindern zur Lust;

who has forsworn love
and renounced female affection in return for red gold.
The Rhine's bright children
bemoaned their fate to me:
the Nibelung, night-Alberich,
courted the mermaids' affections, but all in vain;
the thief then stole the Rhinegold in revenge:
he now regards it as his dearest treasure,
more precious than any woman's charms.
My ears were assailed by the Rhinemaids' lament
for their glittering bauble, robbed from the depths:
to you, Wotan, they turn,
hoping you'll call the thief to account
and return the gold to the water,
so that it can remain theirs for ever.
I promised the maidens I'd report this to you:
now Loge has kept his word.

WOTAN

Are you stupid or just plain malicious!
You can see that I'm in trouble myself:
how can I help anyone else?

FASOLT

(who has been listening carefully, turning to Fafner)
I begrudge the gnome his gold;
much harm has the Nibelung done us before,
but the dwarf has always slyly slipped
from our grasp.

FAFNER

The Nibelung will plot new acts of envy against us,
if the gold gives him the power.
You there, Loge! Tell us truly:
what's so great about the gold
that it can satisfy the Nibelung?

LOGE

In the watery depths it's just a trinket,
a plaything for laughing children;

doch ward es zum runden Reife geschmiedet,
hilft es zur höchsten Macht,
gewinnt dem Manne die Welt.

WOTAN

(sinnend)

Von des Rheines Gold hört ich raunen:
Beute-Runen berge sein rother Glanz;
Macht und Schätze schüf' ohne Maaß ein Reif.

FRICKA

(leise zu Loge)

Taugte wohl des gold'nen Tandes gleißend Geschmeid
auch Frauen zu schönem Schmuck?

LOGE

Des Gatten Treu' ertrotzte die Frau,
trüge sie hold den hellen Schmuck,
den schimmernd Zwerge schmieden
rührig im Zwange des Reifs.

FRICKA

(schmeichelnd zu Wotan)

Gewänne mein Gatte sich wohl das Gold?

WOTAN

(wie in einem Zustande wachsender Bezauberung)

Des Reifes zu walten,
räthlich will es mich dünken.
Doch wie, Loge, lernst' ich die Kunst?
wie schüf ich mir das Geschmeid?

LOGE

Ein Runenzauber zwingt das Gold zum Reif;
keiner kennt ihn; doch einer übt ihn leicht,
der sel'ger Lieb' entsagt.

(Wotan wendet sich unmuthig ab)

Das spar'st du wohl; zu spät auch käm'st du;
Alberich zauderte nicht.
Zaglos gewann er des Zaubers Macht:

but, once it's fashioned into a ring,
it acquires mighty powers
and can win its owner the world.

WOTAN

(thinking)

Of the Rhine's gold I've heard tell:
its ruddy glow conceals codes for wealth;
power and riches without end reside in a ring.

FRICKA

(softly to Loge)

Could the golden trinket's glittery gleam
also serve as a beautiful jewel for a woman?

LOGE

A wife could ensure her husband's fidelity,
if she were to wear the bright jewels,
the shimmering gems that the dwarfs are busily forging
under the spell of the ring.

FRICKA

(cosying up to Wotan)

Could my husband secure this gold for himself?

WOTAN

(as if in a state of increasing enchantment)

To acquire the ring
seems only sensible to me.
But how, Loge, can I learn the skill?
How can I forge the jewel for myself?

LOGE

A magic spell turns the gold into a ring;
no-one knows it; but anyone can easily acquire it,
simply by forswearing the blessings of love.

(Wotan turns irritably away)

That wouldn't suit you; but you're too late anyway;
Alberich showed no such hesitation.
He boldly mastered the magic's might:

gerathen ist ihm der Ring!

DONNER

(zu *Wotan*)

Zwang uns allen schüfe der Zwerg,
würd' ihm der Reif nicht entrissen.

WOTAN

Den Ring muß ich haben!

FROH

Leicht erringt ohne Liebesfluch er sich jetzt.

LOGE

Spottleicht, ohne Kunst,
wie im Kinderspiel!

WOTAN

So rathe, wie?

LOGE

Durch Raub!

Was ein Dieb stahl, das stiehl'st du dem Dieb;
ward leichter ein Eigen erlangt?
Doch mit arger Wehr wahrt sich Alberich;
klug und fein muß du verfahren,
zieh'st den Räuber du zu Recht,
um des Rheines Töchtern, den rothen Tand,
das Gold wieder zu geben;
denn darum flehen sie dich.

WOTAN

Des Rheines Töchter?
Was taugt mir der Rath?

FRICKA

Von dem Wassergezücht
mag ich nichts wissen;
schon manchen Mann – mir zum Leid! –
verlockten sie buhlend im Bad.

and now he has the ring!

DONNER

(to *Wotan*)

The dwarf will attain power over us all,
if the ring isn't wrested from him.

WOTAN

I must have the ring!

FROH

And it can be easily won now without cursing love.

LOGE

Easy-peasy, no skill required,
simple child's play!

WOTAN

So tell us, how?

LOGE

By theft!

What a thief stole, you steal from the thief;
could getting hold of it be any easier?
But Alberich has surrounded himself with tight defences;
you must proceed cleverly and with caution
if you want to bring the robber to justice
and restore their red trinket, the gold,
to the Rhinemaidens once again;
for that's what they're begging you to do.

WOTAN

The Rhinemaidens?
What good is that advice to me?

FRICKA

Let me hear no more
of that watery brood;
many a man – to my sorrow! –
have they beguiled with their brazen bathing.

(Wotan steht stumm mit sich kämpfend; die übrigen Götter heften in schweigender Spannung die Blicke auf ihn. Währenddem hat Fafner bei Seite mit Fasolt berathen.)

FAFNER

(zu Fasolt)

Glaub' mir, mehr als Freia
frommt das gleißende Gold:
auch ew'ge Jugend erjagt,
wer durch Goldes Zauber sie zwingt.

(Fasolts Gebärde deutet an, daß er sich wider Willen überredet fühlt. Fafner tritt mit Fasolt wieder an Wotan heran)

FAFNER

Hör', Wotan, der Harrenden Wort!
Freia bleib' euch in Frieden;
leicht'ren Lohn fand ich zur Lösung:
uns rauhen Riesen genügt
des Niblungen rothes Gold.

WOTAN

Seid ihr bei Sinn? Was nicht ich besitze,
soll ich euch Schamlosen schenken?

FAFNER

Schwer baute dort sich die Burg:
leicht wird dir's mit list'ger Gewalt
(was im Neidspiel nie uns gelang:)
den Niblungen fest zu fah'n.

WOTAN

Für euch müht' ich mich um den Alben?
für euch fing ich den Feind?
Unverschämt und überbegehrlich,
macht euch Dumme mein Dank!

FASOLT

(ergreift plötzlich Freia, und führt sie mit Fafner zur Seite)
Hieher, Maid! In uns're Macht!

(Wotan stands silently struggling with himself; the other gods gaze fixedly at him in tense silence. Meanwhile Fafner takes Fasolt aside.)

FAFNER

(to Fasolt)

Trust me, we'll gain more from the glittering gold
than we would from Freia:
even eternal youth lies in the grasp
of whoever works the gold's magic.

(Fasolt's gestures show that he is unwillingly persuaded. Fafner and Fasolt approach Wotan again)

FAFNER

Hear, Wotan, what we, who have waited patiently, say!
Freia can stay in peace with you;
I've found an easier fee for you to pay:
we rough giants will settle instead
for the Nibelung's red gold.

WOTAN

Have you lost your senses? How can I give you,
you shameless rogues, what I don't myself own?

FAFNER

Building that castle was hard for us:
it will be easy for you, with your cunning ways
(which we could never use in our grudge matches),
to pin the Nibelung down.

WOTAN

Is it for you that I must tackle the dwarf?
For you that I must capture the foe?
My gratitude has gone to your heads,
you shameless, greedy fools!

FASOLT

(suddenly seizing Freia, he and Fafner carry her off to one side)
Come here, maid! You're in our power!

Als Pfand folg'st du uns jetzt,
bis wir Lösung empfah'n!

FREIA
Wehe! Wehe! Weh!

FAFNER
Fort von hier sei sie entführt!
Bis Abend – achtet's wohl! –
pflegen wir sie als Pfand;
wir kehren wieder; doch kommen wir,
und bereit liegt nicht als Lösung,
das Rheingold licht und roth ...

FASOLT
... Zu End' ist die Frist dann,
Freia verfallen: für immer folge sie uns!

FREIA
(schreiend)
Schwester! Brüder! Rettet! Helft!

(Freia wird von den hastig enteilenden Riesen fortgetragen)

FROH
Auf, ihnen nach!

DONNER
Breche denn alles!

(Sie blicken Wotan fragend an)

FREIA
(aus der Ferne)
Rettet! Helft!

LOGE
(den Riesen nachsehend)
Über Stock und Stein zu Thal stapfen sie hin:
durch des Rheines Wasserfurth waten die Riesen.

You'll be held as a hostage
until your ransom is paid!

FREIA
Alas! Alas! Alas!

FAFNER
We're taking her far away from here!
Until this evening – mark me well! –
we'll hold her hostage;
then we'll return; but, when we return,
if the ransom isn't ready,
the Rhinegold, all bright and red ...

FASOLT
... then your time will be up,
Freia will be forfeit: for ever she'll stay with us!

FREIA
(screaming)
Sister! Brothers! Save me! Help!

(Freia is dragged away by the hastily retreating giants)

FROH
Up and after them!

DONNER
Smash them to pieces!

(They look questioningly at Wotan)

FREIA
(in the distance)
Save me! Help!

LOGE
(gazing after the giants)
Over rock and stone they stomp off down to the valley:
through the ford across the Rhine the giants splash their way.

Fröhlich nicht hängt Freia
den Rauhen über dem Rücken!
Heia! Hei! wie taumeln die Töpel dahin!
Durch das Thal talpen sie schon.
Wohl an Riesenheims Mark erst halten sie Rast.
(Er wendet sich zu den Göttern)
Was sinnt nun Wotan so wild?
Den sel'gen Göttern wie geht's?
(Ein fahler Nebel erfüllt mit wachsender Dichteit die Bühne; in ihm erhalten die Götter ein zunehmend bleiches und ältliches Aussehen: alle stehen bang und erwartungsvoll auf Wotan blickend, der sinnend die Augen an den Boden heftet)
Trügt mich ein Nebel? Neckt mich ein Traum?
Wie bang und bleich verblüht ihr so bald!
Euch erlischt der Wangen Licht;
der Blick eures Auges verblitzt!
Frisch, mein Froh! noch ist's ja früh!
Deiner Hand, Donner, entsinkt ja der Hammer!
Was ist's mit Fricka? freut sie sich wenig
ob Wotans grämlichem Grau,
das schier zum Greisen ihn schafft?

FRICKA
Wehe! Wehe! Was ist gescheh'n?

DONNER
Mir sinkt die Hand!

FROH
Mir stockt das Herz!

LOGE
Jetzt fand' ich's! hört, was euch fehlt!
Von Freias Frucht genosset ihr heute noch nicht.
Die goldnen Äpfel in ihrem Garten,
sie machten euch tüchtig und jung,
aß't ihr sie jeden Tag.
Des Gartens Pfliegerin ist nun verpfändet;
an den Ästen darbt und dorrt das Obst,
bald fällt faul es herab.
Mich kümmert's minder;

Far from happy, Freia is slung
over the shoulders of those roughnecks!
Heia! Hei! How those oafs stumble about!
Through the valley they're now striding.
They won't rest now until they reach Riesenheim's frontier.
(turning to the gods)
What's Wotan thinking about so hard?
How's tricks, you glorious gods?
(A pallid and ever denser mist fills the stage; in it the gods appear increasingly wan and old: anxiously and expectantly, they all stare at Wotan, while he, deep in thought, fixes his eyes upon the ground)
Does a mist deceive me? Am I misled by a dream?
How wan and anxious you've suddenly become!
The bloom has faded from your cheeks;
the light in your eyes has died!
Show lively, my Froh! The day's still young!
Your hammer, Donner, is slipping from your grasp!
What's up with Fricka? Is she unhappy
about the gloomy glumness that seems
suddenly to have overcome Wotan?

FRICKA
Alas! Alack! What's happening to us?

DONNER
My hand grows weak!

FROH
My pulse rate slows!

LOGE
Now I've got it! Hear what you're missing!
Of Freia's fruit you've not yet tasted today.
The golden apples in her garden,
they keep you young and healthy,
if you eat them every day.
The guardian of the garden is now a hostage;
the fruit withers and dies on the branches,
soon it will rot and fall to the ground.
It affects me less than you;

an mir ja kargte Freia von je
knausernd die köstliche Frucht:
denn halb so echt nur bin ich wie, Selige, ihr!
Doch ihr setztet alles auf das jüngende Obst:
das wußten die Riesen wohl;
auf eurer Leben legten sie's an:
nun sorgt, wie ihr das wahr!
Ohne die Äpfel, alt und grau,
greis und grämlich,
welkend zum Spott aller Welt,
erstirbt der Götter Stamm.

FRICKA
(*bang*)

Wotan, Gemahl! unsel'ger Mann!
Sieh, wie dein Leichtsinn lachend uns allen
Schimpf und Schmach erschuf!

WOTAN
(*mit plötzlichem Entschluß auffahrend*)
Auf, Loge! hinab mit mir!
Nach Nibelheim fahren wir nieder:
gewinnen will ich das Gold.

LOGE
Die Rheintöchter riefen dich an:
so dürfen Erhörung sie hoffen?

WOTAN
Schweige, Schwätzer!
Freia, die Gute,
Freia gilt es zu lösen!

LOGE
Wie du befiehlst, führ' ich dich gern:
steil hinab steigen wir denn durch den Rhein?

WOTAN
Nicht durch den Rhein!

Freia was always stingy with me,
meanly rationing her precious fruit:
because I'm only half as much of a glorious god as you!
Yet you staked everything on the youth-giving fruit:
the giants knew that all too well;
they've struck at your very existence:
now think how to preserve it!
Deprived of those apples, old and grey,
surly and sullen,
dwindling into the world's laughing stock,
the race of the gods will die.

FRICKA
(*anxiously*)

Wotan, husband! Wretched man!
See how your selfish rashness has brought
shame and disgrace upon us all!

WOTAN
(*pulling himself together with sudden determination*)
Up, Loge! Descend with me!
Down to Nibelheim we'll go:
I'm going to get that gold.

LOGE
The Rhinemaidens appealed to you:
can they hope for a fair hearing?

WOTAN
Silence, you blabbermouth!
Freia, the fair one,
Freia must be freed!

LOGE
Since you decree it, I'll happily lead the way:
shall we then take the short cut via the Rhine?

WOTAN
Not via the Rhine!

LOGE

So schwingen wir uns
durch die Schwefelkluft.
Dort schlüpfe mit mir hinein!

(Er geht voran und verschwindet seitwärts in einer Kluft, aus der sogleich ein schwefeliger Dampf hervorquillt)

WOTAN

Ihr andern harrt bis Abend hier:
verlor'ner Jugend
erjag' ich erlösendes Gold!

(Er steigt Loge nach in die Kluft hinab: der aus ihr dringende Schwefeldampf verbreitet sich über die ganze Bühne, und erfüllt diese schnell mit dickem Gewölk. Bereits sind die Zurückbleibenden unsichtbar)

DONNER

Fahre wohl, Wotan!

FROH

Glück auf! Glück auf!

FRICKA

O kehre bald zur bangenden Frau!

(Der Schwefeldampf verdüstert sich zu ganz schwarzem Gewölk, welches von unten nach oben steigt; dann verwandelt sich dieses in festes, finstres Steingeklüft, das sich immer aufwärts bewegt, so daß es den Anschein hat, als sänke die Scene immer tiefer in die Erde hinab)

(Von verschiedenen Seiten her dämmert aus der Ferne dunkelroter Schein auf: wachsendes Geräusch, wie von Schmiedenden, wird überall her vernommen)

LOGE

OK, then, let's swing ourselves down
via this sulphurous cleft.
Slip inside it with me!

(He goes ahead and disappears sideways into a crevice from which a sulphurous steam instantly issues forth)

WOTAN

The rest of you wait here till evening:
our disappearing youth
I'll buy back with the gold!

(He climbs down into the crevice after Loge: the sulphurous steam that issues forth spreads across the whole stage, quickly filling it with thick clouds. The ones waiting behind are already obscured from view)

DONNER

Safe trip, Wotan!

FROH

Good luck! Good luck!

FRICKA

Return soon to your worried wife!

(The sulphurous steam darkens into a pitch-black cloud that stretches from top to bottom; this is then transformed into a solid, dark rocky crevice that moves continually upwards, giving the illusion that the stage is sinking ever deeper down into the earth)

(On various sides a dark red light glimmers in the distance: a growing noise, as of smiths at work, is heard on all sides)

DRITTE SCENE

(Das Getöse der Ambose verliert sich. Eine unabsehbar weit sich dahinziehende unterirdische Kluft wird erkennbar, die nach allen Seiten hin in enge Schachte auszumünden scheint. Nibelheim)

ALBERICH

(zerrt den kreischenden Mime an den Ohren aus einer Seitenschlucht herbei)

Hehe! hehe! hieher! hieher!

tückischer Zwerg!

Tapfer gezwickt sollst du mir sein,
schaffst du nicht fertig, wie ich's bestellt,
zur Stund' das feine Geschmeid!

MIME

(heulend)

Ohe! Ohe! Au! Au!

Lass' mich nur los! Fertig ist's, wie du befahl'st,
mit Fleiß und Schweiß ist es gefügt:
nimm' nur die Nägel vom Ohr!

ALBERICH

Was zögerst du dann,
und zeigst es nicht?

MIME

Ich Armer zagte, daß noch was fehle.

ALBERICH

Was wär' noch nicht fertig?

MIME

(verlegen)

Hier ... und da ...

ALBERICH

Was hier und da? Her das Geschmeid!

SCENE 3

(The clatter of anvils dies away. A subterranean cavern, stretching farther than the eye can see, becomes visible, with narrow shafts apparently opening off it on every side. Nibelheim)

ALBERICH

(dragging the screeching Mime by the ear from one of the side shafts)

Hehe! Hehe! Come here! Come here!

You treacherous dwarf!

I'll pinch you and I'll prick you,
unless you finish off that piece of work I ordered,
that fine bit of craftsmanship, and do so right now!

MIME

(howling)

Ohe! Ohe! Ow! Ow!

Let me go! It's ready, just as you ordered,
with toil and sweat it's all done:
just let go of my ear!

ALBERICH

Why have you waited, then,
and not yet shown it to me?

MIME

I was just worried that I'd missed something out.

ALBERICH

Which bits aren't finished, then?

MIME

(sheepishly)

Here ... and there ...

ALBERICH

What 'here and there'? Show me your handiwork!

(Er will ihm wieder an das Ohr fahren: vor Schreck läßt Mime ein metall'nes Gewirke, das er krampfhaft in den Händen hielt, sich entfallen. Alberich hebt es hastig auf und prüft es genau)

Schau, du Schelm! Alles geschmiedet
und fertig gefügt, wie ich's befahl!
So wollte der Tropf schlau mich betrügen?
für sich behalten das hehre Geschmeid,
das meine List ihn zu schmieden gelehrt?
Kenn' ich dich dummen Dieb?
(Er setzt das Gewirk als Tarnhelm auf den Kopf)
Dem Haupt fügt sich der Helm:
ob sich der Zauber auch zeigt?
(sehr leise)
'Nacht und Nebel. Niemand gleich!
(Seine Gestalt verschwindet, statt ihrer gewahrt man eine Nebelsäule)
Siehst du mich, Bruder?

MIME
(blickt sich verwundert um)
Wo bist du? ich sehe dich nicht.

ALBERICH
(unsichtbar)
So fühle mich doch, du fauler Schuft!
Nimm' das für dein Diebsgelüst!

MIME
(windet sich unter empfangenen Geißelhieben, deren Fall man vernimmt, ohne die Geißel selbst zu sehen)
Ohe, Ohe! Au! Au! Au!

ALBERICH
(lachend, unsichtbar)
Ha ha ha ha ha ha!
Hab' Dank, du Dummer!
Dein Werk bewährt sich gut!
Hoho! Hoho!
Niblungen all', neigt euch nun Alberich!
Überall weilt er nun euch zu bewachen;

(He starts to grab Mime's ear again: in terror Mime drops a metal object that he has been holding tightly in his hands. Alberich quickly picks it up and inspects it carefully)

See, you schemer! It's all crafted
and completed, just as I commanded!
Did the fool think he could slyly deceive me?
Keep for himself this clever piece of handiwork,
which my own cunning taught him to make?
Am I right, you stupid thief?
(He puts the object on his head as a 'Tarnhelm' [magic cap])
The helmet fits my head:
will its magic work as well?
(very quietly)
'Night and darkness. Nothing there!
(His body disappears from sight, replaced by a pillar of mist)
Can you see me, brother?

MIME
(looking about in amazement)
Where are you? I can't see you.

ALBERICH
(invisible)
Then feel me instead, you lazy rascal!
Take that for your thievery!

MIME
(writhing under the blows from a whip whose strokes can be heard although the whip itself can't be seen)
Ohe, Ohe! Ow! Ow! Ow!

ALBERICH
(laughing, invisible)
Ha ha ha ha ha ha!
Thanks, you dimwit!
Your work has turned out well!
Hoho! Hoho!
All you Nibelungs, bow down before Alberich!
He's everywhere now, watching you;

Ruh' und Rast ist euch zerronnen;
ihm müßt ihr schaffen, wo nicht ihr ihn schaut;
wo nicht ihr ihn gewahrt, seid seiner gewärtig!
Unterthan seid ihr ihm immer!
Hoho! Hoho! hört' ihn, er naht:
der Niblungen Herr!

(Die Nebelsäule verschwindet dem Hintergrunde zu: man hört in immer weiterer Ferne Alberichs Toben und Zanken. Mime ist vor Schmerz zusammengesunken. Wotan und Loge lassen sich aus einer Schlucht von oben herab)

LOGE

Nibelheim hier. Durch bleiche Nebel
wie blitzen dort feurige Funken?

MIME

Au! Au! Au!

WOTAN

Hier stöhnt es laut: was liegt im Gestein?

LOGE

(sich zu Mime neigend)

Was Wunder wimmerst du hier?

MIME

Ohe! Ohe! Au! Au!

LOGE

Hei, Mime! Muntreer Zwerg!

Was zwickt und zwackt dich denn so?

MIME

Laß mich in Frieden!

LOGE

Das will ich freilich, und mehr noch, hör':
helfen will ich dir, Mime!

(Er stellt ihn mühsam aufrecht)

rest and repose are things of the past;
you must work for him, even if you can't see him;
when you least expect him, be on your guard!
You are his slaves for evermore!
Hoho! Hoho! Listen out, he's near:
the Nibelung's lord!

(The pillar of mist moves off into the distance: the sound of Alberich's angry scolding recedes into the background. Mime is all huddled up in pain. Wotan and Loge drop down from out of a crevice)

LOGE

Here's Nibelheim. What are those fiery flashes
breaking through the gloomy mist?

MIME

Ow! Ow! Ow!

WOTAN

Someone's groaning loudly: what's that lying on the ground?

LOGE

(bending over Mime)

What whimpering wonder do we have here?

MIME

Ohe! Ohe! Ow! Ow!

LOGE

Hey, Mime, you jolly dwarf!

What's pinched and pummelled you so?

MIME

Leave me in peace!

LOGE

I'll gladly do so, and more than that, hear:
I'll help you, Mime!

(He helps him to his feet)

MIME

Wer hülfte mir!

Gehorchen muß ich dem leiblichen Bruder,
der mich in Bande gelegt.

LOGE

Dich, Mime, zu binden,
was gab ihm die Macht?

MIME

Mit arger List schuf sich Alberich
aus Rheines Gold einem gelben Reif:
seinem starken Zauber zittern wir staunend;
mit ihm zwingt er uns alle,
der Nibelungen nächt'ges Heer.
Sorglose Schmiede, schufen wir sonst wohl
Schmuck unsern Weibern,
wonnig Geschmeid', niedlichen Nibelungentand;
wir lachten lustig der Müh'.
Nun zwingt uns der Schlimme,
in Klüfte zu schlüpfen,
für ihn allein uns immer zu müh'n.
Durch des Ringes Gold erräth seine Gier,
wo neuer Schimmer in Schachten sich birgt:
da müssen wir spähen, spüren und graben,
die Beute schmelzen, und schmieden den Guß,
ohne Ruh' und Rast
dem Herrn zu häufen den Hort.

LOGE

Dich Trägen soeben traf wohl sein Zorn?

MIME

Mich Ärmsten,
ach, mich zwang er zum Ärgsten:
Ein Helmgeschmeid' hieß er mich schweißen;
genau befahl er, wie es zu fügen.
Wohl merkt' ich klug, welch mächt'ge Kraft
zu eigen dem Werk, das aus Erz ich wob;
für mich drum hüten wollt' ich dem Helm;

MIME

Who can help me!

I must obey my darling brother,
who's shackled me like a slave.

LOGE

What gave him the power, Mime,
to shackle you so?

MIME

With subtle cunning Alberich
fashioned a yellow ring from the Rhine's gold:
we tremble in awe at its powerful magic;
with it he controls us all,
all of the Nibelungs' nocturnal race.
Once upon a time, we carefree blacksmiths
fashioned trinkets for our wives,
lovely jewels, pretty Nibelung knick-knacks;
we laughed merrily as we worked.
Now the monster forces us
to crawl along crevices,
and to work always for him alone.
Through the gold of the ring his greed can detect
where new seams hide in the mineshafts:
then we must search it out, find it and dig it,
smelt the ore and forge the cast,
without rest or repose
to amass our master's hoard.

LOGE

Your idleness, then, provoked his rage?

MIME

Poor me,
ah, he bullied me worst of all:
he compelled me to weld some type of helmet;
he told me exactly how he wanted it made.
Cleverly, I understood the mighty power
that lay in the work that I fashioned from the ore;
I therefore wanted to keep the helmet for myself;

durch seinen Zauber Alberichs Zwang mich entziehn:
vielleicht, ja vielleicht
den Lästigen selbst überlisten,
in meine Gewalt ihn zu werfen,
den Ring ihm zu entreißen,
daß, wie ich Knecht jetzt dem Kühnen,
mir Freien er selber dann fröh'n!

LOGE

Warum, du Kluger,
glückte dir's nicht?

MIME

Ach! der das Werk ich wirkte,
den Zauber, der ihm entzückt,
den Zauber errieth ich nicht recht!
Der das Werk mir rieth, und mir's entriß,
der lehrte mich nun, doch leider zu spät,
welche List läg' in dem Helm:
Meinem Blick entschwand er;
doch Schwielen dem Blinden schlug unschaubar sein Arm.
(heulend und schluchzend)
Das schuf ich mir Dummen schön zu Dank!
(Er streicht sich den Rücken. Wotan und Loge lachen)

LOGE

(zu Wotan)
Gesteh', nicht leicht gelingt der Fang.

WOTAN

Doch erliegt der Feind, hilft deine List!

MIME

(betrachtet die Götter aufmerksamer)
Mit eurem Gefrage,
wer seid denn ihr Fremde?

LOGE

Freunde dir;
von ihrer Noth befrei'n wir der Nibelungen Volk!

to use its magic to escape from Alberich's control:
perhaps, yes perhaps
to outwit the tyrant myself,
to get him in my power,
to wrest the ring from him,
and then, instead of being a slave to his arrogance,
to indulge myself at his expense!

LOGE

Why then, you clever thing,
didn't you succeed?

MIME

Ah! Though I created the object,
the spell that would work its magic,
that spell I simply couldn't guess!
He who got me to make it, then snatched it from me,
has now taught me, sadly too late,
exactly what cunning the helmet conceals:
he disappeared from my sight;
yet, unseen, his arm could still inflict weals on my unseeing self.
(howling and sobbing)
So that's the thanks I get, fool that I am, for making it!
(He rubs his back. Wotan and Loge laugh)

LOGE

(to Wotan)
Admit it, our raid isn't going to be easy.

WOTAN

Yet the foe will fall, if your cunning can help!

MIME

(observing the gods more closely)
But what's with all these questions?
Strangers, who are you?

LOGE

We come to you in friendship;
and to liberate the oppressed Nibelung nation!

MIME

(schrickt zusammen, da er Alberich sich wieder nahen hört)
Nehmt euch in Acht; Alberich naht.

(Er rennt vor Angst hin und her)

WOTAN

(ruhig sich auf einen Stein setzend. Loge lehnt ihm zur Seite)
Sein harren wir hier.

(Alberich, der den Tarnhelm vom Haupte genommen und an den Gürtel gehängt hat, treibt mit geschwungener Geißel aus der unteren, tiefer gelegenen Schlucht, aufwärts eine Schaar Nibelungen vor sich her: diese sind mit goldenem und silbernem Geschmeide beladen, das sie, unter Alberichs steter Nöthigung, all auf einen Haufen speichern und so zu einem Horte häufen)

ALBERICH

Hieher! Dorthin! Hehe! Hoho!
Träges Heer! Dort zu Hauf schichtet den Hort!
Du da, hinauf! Willst du voran?
Schmähliches Volk! Ab das Geschmeide!
Soll ich euch helfen? Alle hieher!
(Er gewahrt plötzlich Wotan und Loge)
He! wer ist dort? Wer drang hier ein?
Mime, zu mir! Schäbiger Schuft!
Schwatztest du gar mit dem schweifenden Paar?
Fort, du Fauler!
Willst du gleich schmieden und schaffen?
(Er treibt Mime mit Geißelhieben in den Haufen der Nibelungen hinein)
He! An die Arbeit!
Alle von hinnen! Hurtig hinab!
Aus den neuen Schachten schafft mir das Gold!
Euch grüßt die Geißel, grabt ihr nicht rasch!
Daß keiner mir müßig, bürge mir Mime,
sonst birgt er sich schwer meiner Geißel Schwunge!
Daß ich überall weile, wo keiner mich wäht,
das weiß er, dünkt mich, genau!
Zögert ihr noch? Zaudert wohl gar?
(Er zieht seinen Ring vom Finger, küßt ihn und streckt ihn drohend aus)
Zitt're und zage, gezähmtes Heer!

MIME

(cowering, as he hears Alberich returning)
Be on your guard; here comes Alberich.

(He runs back and forth in fright)

WOTAN

(calmly sitting down on a stone. Loge leans at his side)
We'll wait for him here.

(Alberich enters. Having removed the Tarnhelm from his head and hung it from his belt, he now swings a whip to drive a team of Nibelungs before him from out of one of the deeper caverns below: the Nibelungs are all laden with gold and silver artefacts which, under Alberich's constant compulsion, they pile up in a heap, creating a hoard)

ALBERICH

Here! There! Hehe! Hoho!
Lazy rabble! There in a heap pile up the hoard!
You there, get up! Get a move on, won't you?
Ignominious lot! Set the stuff down!
Must I help you myself? Pile it all here!
(Suddenly he notices Wotan and Loge)
He! Who's there? What trespassers are these?
Mime, come here! You filthy wretch!
Have you been gossiping with this pair of tramps?
Away, you lazybones!
Have you no forging and fashioning to do?
(He drives Mime with whiplashes to join the rest of the Nibelung throng)
Hey! Get to work!
Be off with you all! Hurry back down!
Mine me some gold from the newly opened shafts!
You'll feel my whip if you don't dig fast!
Mime will stand surety that nobody slackens,
else he'll pay heavily in strokes of my lash!
That I'll be watching you all, where no-one expects me,
I reckon he knows well enough!
Are you lingering still? Do you delay?
(He pulls the ring from his finger, kisses it and holds it out menacingly)
Tremble and quake, you slavish crew!

Rasch gehorcht des Ringes Herrn!
(Unter Geheul und Gekreisch stieben die Nibelungen, unter ihnen Mime, auseinander, und schlüpfen nach allen Seiten in die Schachte hinab. Alberich betrachtet lange und mißtrauisch Wotan und Loge)
Was wollt ihr hier?

WOTAN
Von Nibelheims nächt'gem Land
vernahmen wir neue Mär':
mächt'ge Wunder wirke hier Alberich;
daran uns zu weiden
trieb uns Gäste die Gier.

ALBERICH
Nach Nibelheim führt euch der Neid:
so kühne Gäste, glaubt, kenn' ich gut!

LOGE
Kennst du mich gut, kindischer Alp?
Nun sag, wer bin ich daß du so bell'st?
Im kalten Loch, da kauern du lag'st,
wer gab dir Licht und wärmende Lohe,
wenn Loge nie dir gelacht?
Was hülf' dir dein Schmieden,
heizt' ich die Schmiede dir nicht?
Dir bin ich Vetter, und war dir Freund:
nicht fein drum dünkt mich dein Dank!

ALBERICH
Den Lichtalben lacht jetzt Loge, der list'ge Schelm.
Bist du Falscher ihr Freund,
wie mir Freund du einst war'st:
haha! mich freut's!
Von ihnen fürcht' ich dann nichts.

LOGE
So denk' ich kannst du mir trau'n.

ALBERICH
Deiner Untreu trau' ich,

Hurry up and obey the lord of the ring!
(Amid howls and shrieks the Nibelungs disperse, Mime among them, and slip away down the surrounding shafts. Alberich gives Wotan and Loge a long, suspicious stare)

What do you want here?

WOTAN
Fresh rumours have reached us
of Nibelheim's nocturnal realm:
that Alberich here achieves mighty miracles;
keen to hear more, curiosity has therefore
brought us here as guests.

ALBERICH
What's led you to Nibelheim is envy:
believe me, bold guests, I know that all too well!

LOGE
Do you know me well too, you infantile dwarf?
So say, who am I, that you bark at me so loud?
When you lay shivering in freezing caverns,
who would have given you light and fire's warmth,
if Loge hadn't smiled upon you?
What use would have been your forges,
if I hadn't heated them for you?
I am your cousin and have been your friend:
I reckon therefore that you could be more grateful!

ALBERICH
Loge, the crafty rogue, now laughs among the gods of light.
If you're now their false friend,
as you once were mine:
ha ha! I'm glad!
From them I have nothing to fear.

LOGE
That, I believe, is why you can trust me.

ALBERICH
I trust your disloyalty,

nicht deiner Treu!
(eine herausfordernde Stellung annehmend)
Doch getrost trotz' ich euch Allen!

LOGE
Hohen Muth verleihst deine Macht;
grimmig groß wuchs dir die Kraft!

ALBERICH
Siehst du den Hort,
den mein Heer dort mir gehäuft?

LOGE
So neidlichen sah ich noch nie.

ALBERICH
Das ist für heut', ein kärglich Häufchen!
Kühn und mächtig soll er künftig sich mehren.

WOTAN
Zu was doch frommt dir der Hort,
da freudlos Nibelheim,
und nichts für Schätze hier feil?

ALBERICH
Schätze zu schaffen,
und Schätze zu bergen
nützt mir Nibelheims Nacht.
Doch mit dem Hort, in der Höhle gehäuft,
denk' ich dann Wunder zu wirken:
die ganze Welt
gewinn' ich mit ihm mir zu eigen!

WOTAN
Wie beginnst du, Gütiger, das?

ALBERICH
Die in linder Lüfte Weh'n
da oben ihr lebt, lacht und liebt:
mit gold'ner Faust euch Göttliche fang' ich mir alle!

never your loyalty!
(assuming a pugnacious manner)
But I'm confident now that I can defy you all!

LOGE
Your power gives you courage;
your strength grows grimly great!

ALBERICH
Do you see the hoard
that my army has piled up there for me?

LOGE
I've never seen anything I envied more.

ALBERICH
That's just today's haul, a meagre little heap!
With might and daring, it will increase in future.

WOTAN
But what's the use of the hoard to you,
here in joyless Nibelheim,
where there's nothing to buy with your treasure?

ALBERICH
Creating treasure
and concealing treasure
are easy in Nibelheim's night.
But, once the hoard is piled up in the cave,
I then propose to work miracles:
with it, I'll win the whole world
for myself!

WOTAN
Where would you start, my good fellow?

ALBERICH
You dwell where gentle breezes play,
you live and laugh and love up there:
with my golden fist I'd grasp the whole of your godly gang!

Wie ich der Liebe abgesagt,
Alles was lebt soll ihr entsagen!
Mit Golde gekirrt,
nach Gold nur sollt ihr noch gieren!
Auf wonnigen Höh'n,
in seligem Weben wiegt ihr euch;
den Schwarzalben verachtet ihr ewigen Schwelger!
Habt Acht! Habt Acht!
Denn dient ihr Männer erst meiner Macht,
eure schmucken Frau'n,
die mein Frei'n verschmäht,
sie zwingt zur Lust sich der Zwerg,
lacht Liebe ihm nicht!
(wild lachend)
Ha ha ha ha!
Habt ihr's gehört? Habt Acht!
Habt Acht! vor dem nächtlichen Heer,
entsteigt des Niblungen Hort
aus stummer Tiefe zu Tag!

WOTAN
(auffahrend)
Vergeh', frevelnder Gauch!

ALBERICH
Was sagt der?

LOGE
(zu Wotan)
Sei doch bei Sinnen!
(zu Alberich)
Wen doch faßte nicht Wunder,
erfährt er Alberichs Werk?
Gelingt deiner herrlichen List,
was mit dem Horte du heischest:
den Mächtigsten muß ich dich rühmen;
denn Mond und Stern',
und die strahlende Sonne,
sie auch dürfen nicht anders,
dienen müssen sie dir.

As I renounced the joys of love,
so shall all living beings renounce it too!
Bewitched by gold.
gold alone will you crave!
On wondrous heights,
you bask in bliss;
eternal revellers, you despise the black dwarf!
Take care! Take care!
Once you men have bent before my might,
your pretty women,
who scorned my wooing,
will be forced by the dwarf to share their favours,
even if love never smiles upon him!
(laughing wildly)
Ha ha ha ha!
Did you hear me? Take care!
Take care! Thanks to my army of the night,
the Nibelung hoard will rise
from the silent depths into the light of day!

WOTAN
(irritably)
Drop dead, you ridiculous oaf!

ALBERICH
What did he say?

LOGE
(to Wotan)
Get a grip on yourself!
(to Alberich)
Who wouldn't be amazed
to witness Alberich's work?
Should your lordly cunning achieve
with the treasure all that you strive for,
I'd have to call you the mightiest of all;
For then the moon and stars
and the blazing sun,
they too would have no choice
but to serve you.

Doch wichtig acht' ich vor allem,
daß des Hortes Häufer,
der Niblungen Heer, neidlos dir geneigt.
Einen Reif rührtest du kühn;
dem zagte zitternd dein Volk:
doch, wenn im Schlaf ein Dieb dich beschlich,
den Ring schlau dir entriss',
wie wahrtest du, Weiser, dich dann?

ALBERICH

Der listigste dünkt sich Loge;
andre denkt er immer sich dumm:
daß sein' ich bedürfte
zu Rath und Dienst, um harten Dank,
das hörte der Dieb jetzt gern!
Den hehlenden Helm ersann ich mir selbst;
der sorglichste Schmied,
Mime, mußst' ihn mir schmieden:
schnell mich zu wandeln,
nach meinem Wunsch die Gestalt
mir zu tauschen, taugt der Helm.
Niemand sieht mich, wenn er mich sucht;
doch überall bin ich, geborgen dem Blick.
So, ohne Sorge bin ich selbst sicher vor dir,
du fromm sorgender Freund!

LOGE

Vieles sah ich, Seltsames fand ich,
doch solches Wunder gewahrt' ich nie.
Dem Werk ohne Gleichen
kann ich nicht glauben;
wäre dies eine möglich,
deine Macht währte dann ewig!

ALBERICH

Mein'st du, ich lüg'
und prahle wie Loge?

But it strikes me as most vital of all
that those heaping up the hoard,
the Nibelung host, should obey you without envy.
You boldly wielded a ring,
before which your people cowered in fear:
but, if a thief were to creep up on you in your sleep
and cunningly wrest the ring from you,
how, wise one, would you guard yourself then?

ALBERICH

Loge thinks himself the smartest;
he thinks everyone else is stupid:
that I should need him
for advice and assistance, and then owe him thanks,
that's what the thief would like to hear!
This secret helmet I invented myself;
the most skilful of smiths,
Mime, had to make it for me:
to transform myself quickly,
to change my shape just as I wish,
that's what this helmet can do.
No-one sees me, hard as they look;
yet I am everywhere, hidden from sight.
So, don't worry, I'm quite safe even from you,
my kind and caring friend!

LOGE

I've seen many things, witnessed some oddities,
but such a marvel I've never encountered.
This work without equal
I just can't believe;
were it truly possible,
your power would endure for ever!

ALBERICH

Do you think that I'm lying
and boasting like Loge?

LOGE
Bis ich's geprüft,
bezweifel' ich, Zwerg, dein Wort.

ALBERICH
Vor Klugheit bläht sich
zum platzen der Blöde!
Nun plage dich Neid!
Bestimm', in welcher Gestalt soll
ich jach vor dir steh'n?

LOGE
In welcher du willst;
nur mach' vor Staunen mich stumm!

ALBERICH
(setzt den Helm auf)
'Riesenwurm winde sich ringelnd!'

(Sogleich verschwindet er. Statt seiner windet sich eine ungeheure Riesenschlange am Boden; sie bäumt sich, und sperrt den aufgerissenen Rachen auf Wotan und Loge zu)

LOGE
(stellt sich von Furcht ergriffen)
Ohe! Ohe!
Schreckliche Schlange, verschlinge mich nicht!
Schöne Logen das Leben!

WOTAN
(lachend)
Gut, Alberich! Gut, du Arger!
Wie wuchs so rasch zum riesigen Wurme der Zwerg!

(Die Schlange verschwindet; statt ihrer erscheint sogleich Alberich wieder in seiner wirklichen Gestalt)

ALBERICH
Hehe! Ihr Klugen! glaubt ihr mir nun?

LOGE
Until I've seen proof,
I doubt your word, dwarf.

ALBERICH
The oaf is so full of brains
he should burst!
Now let envy consume you!
Decide, in what shape
should I appear before you?

LOGE
In whatever shape you want;
just make me dumb with surprise!

ALBERICH
(puts on the helmet)
'Mighty dragon, twisting and coiling!'

(Instantly he disappears. In his place an enormous snake writhes on the ground; it rears up and snaps its open jaws at Wotan und Loge)

LOGE
(pretending to be in the grip of fear)
Ohe! Ohe!
Fearsome snake, don't swallow me up!
Spare Loge's life!

WOTAN
(laughing)
Well done, Alberich! Well done, you rascal!
How quickly the dwarf grew into a mighty dragon!

(The snake disappears; in its place Alberich suddenly reappears in his own shape)

ALBERICH
Hehe! You cleverclogs! Do you believe me now?

LOGE

(mit zitternder Stimme)

Mein Zittern mag dir's bezeugen!
Zur großen Schlange schuf'st du dich schnell:
weil ich's gewahrt, willig glaub' ich dem Wunder.
Doch, wie du wuchsest,
kannst du auch winzig und klein dich schaffen?
Das Klügste schien' mir das,
Gefahren schlau zu entfliehn:
das aber dünkt mich zu schwer!

ALBERICH

Zu schwer dir, weil du zu dumm!
Wie klein soll ich sein?

LOGE

Daß die feinste Klinze dich fasse,
wo bang die Kröte sich birgt.

ALBERICH

Pah! nichts leichter! Luge du her!
(Er setzt den Tarnhelm wieder auf)
'Krumm und grau krieche Kröte!'

(Er verschwindet; die Götter gewahren im Gestein eine Kröte auf sich zu kriechen)

LOGE

(zu Wotan)
Dort, die Kröte!
Greife sie rasch!

(Wotan setzt seinen Fuß auf die Kröte: Loge fährt ihr nach dem Kopfe und hält den Tarnhelm in der Hand)

ALBERICH

(ist plötzlich in seiner wirklichen Gestalt sichtbar geworden, wie er sich unter Wotans Fuße windet)
Ohe! Verflucht! Ich bin gefangen!

LOGE

(with a quavering voice)

My trembling confirms it!
Into a mighty snake you quickly transformed yourself:
now that I've witnessed the miracle, I willingly believe it.
But, just as you grew bigger,
can you also make yourself tiny and small?
That strikes me as the cleverest way
to cunningly escape all dangers:
but I suspect it's too difficult!

ALBERICH

Too difficult for you, since you're so stupid!
How small should I become?

LOGE

So that you can fit into the tiniest crack
where a timid toad might hide.

ALBERICH

Pah! Nothing easier! Watch this!
(he puts the Tarnhelm back on)
'Gnarly and grey, creep, you toad!'

(He disappears; on the rocks the gods see a toad creeping towards them)

LOGE

(to Wotan)
There, the toad!
Grab it quickly!

(Wotan puts his foot on the toad: Loge seizes it by the head and holds the Tarnhelm in his hand)

ALBERICH

(suddenly visible in his own true shape, wriggling beneath Wotan's foot)
Ohe! Curse it! I'm caught!

LOGE

Halt' ihn fest, bis ich ihn band.

(Loge bindet Alberich mit einem Bastseile Hände und Füße)

Nun schnell hinauf: dort ist er unser!

(Den Geknebelten, der sich wüthend zu wehren sucht, fassen Beide, und schleppen ihn mit sich zu der Kluft, aus der sie herab kamen. Dort verschwinden sie aufwärts steigend)

(Die Scene verwandelt sich, nur in umgekehrter Weise, wie zuvor. Die Verwandlung führt wieder an den Schmieden vorbei. Fortdauernde Verwandlung nach oben.)

LOGE

Hold him tight while I tie him up.

(Loge uses a rope to bind Alberich hand and foot)

Now let's hurry up above: there he'll be ours!

(The both seize the captive, who struggles furiously to escape, and drag him with them towards the cleft down which they came. There they disappear on their upwards journey)

(The scene changes as before, but in reverse. During the transformation, the smithy is passed one again. There is continual motion upwards.)

VIERTE SCENE

(Freie Gegend auf Bergeshöhen. Die Aussicht ist noch in fahle Nebel verhüllet wie am Schluß der zweiten Scene)

(Wotan und Loge, den gebundenen Alberich mit sich führend, steigen aus der Kluft herauf.)

LOGE

Da, Vetter, sitze du fest!
Luge, Liebster, dort liegt die Welt,
die du Lung'rer gewinnen dir willst:
welch Stellchen, sag',
bestimmst du drin mir zum Stall?
(Er schlägt tanzend ihm Schnippchen)

ALBERICH

Schändlicher Schächer!
Du Schalk! Du Schelm!
Löse den Bast, binde mich los;
den Frevel sonst büßest du Frecher!

WOTAN

Gefangen bist du, fest mir gefesselt,
wie du die Welt, was lebt und webt,
in deiner Gewalt schon wähtest;
in Banden liegst du vor mir,
du Banger kannst es nicht läugnen!
Zu ledigen dich, bedarf's nun der Lösung.

ALBERICH

O ich Tropf! ich träumender Thor!
wie dumm traust' ich dem diebischen Trug!
furchtbare Rache räche den Fehl!

LOGE

Soll Rache dir frommen,
vor Allem rathe dich frei:
dem gebund'nen Manne büßt kein Freier den Frevel.
Drum sinn'st du auf Rache,

SCENE 4

(An open space on a mountain top. The outlook is still veiled in thin mist, as at the end of Scene 2)

(Wotan and Loge climb up out of the cleft, bringing the bound Alberich with them.)

LOGE

There, cousin, just sit tight!
Behold, my dearest, there lies the world
which you, dullard, wanted to win:
tell me, which particular spot
had you reserved to put me in?
(He dances in joy at having fooled him)

ALBERICH

Shameless thief!
You rogue! You knave!
Untie the rope, let me loose;
else you'll pay for this crime, you bully!

WOTAN

You're my prisoner, tied up on my orders,
because you imagined that the world,
all that lives and breathes, was already in your power;
you lie bound before me –
that, coward, you can't deny!
If you want to go free, a ransom must be paid.

ALBERICH

O what a fool I've been! What a silly dreamer!
How stupid of me to fall for such a thievish trick!
Fearsome revenge must right this wrong!

LOGE

If you're to enjoy your revenge,
you'll first need to set yourself free:
a bound man can't make a free man pay for his crimes.
So, if you're thinking of revenge,

rasch ohne Säumen
sorg' um die Lösung zunächst!

ALBERICH
So heischt was ihr begehrt!

WOTAN
Den Hort und dein helles Gold.

ALBERICH
Gieriges Gaunergezücht!
(für sich)
Doch behalt' ich mir nur den Ring,
des Hortes entrath' ich dann leicht;
denn von Neuem gewonnen und wonnig genährt
ist er bald durch des Ringes Gebot:
eine Witzigung wär's, die weise mich macht;
zu theuer nicht zahl' ich die Zucht,
lass' für die Lehre ich den Tand.

WOTAN
Erleg'st du den Hort?

ALBERICH
Löst mir die Hand, so ruf' ich ihn her.

(Loge lös't ihm die Schlinge an der rechten Hand)

ALBERICH
(berührt den Ring mit den Lippen und murmelt heimlich einen Befehl)
Wohlan, die Nibelungen rief ich mir nah'.
Ihrem Herrn gehorchend,
hör' ich den Hort aus der Tiefe sie führen zu Tag;
nun löst mich vom lästigen Band!

WOTAN
Nicht eh'r, bis alles gezahlt.

(Die Nibelungen steigen aus der Kluft herauf, mit den Geschmeiden des Hortes beladen. Während des folgenden schichten die Nibelungen den Hort auf)

hurry up, don't delay,
think of the ransom instead!

ALBERICH
So say what you require!

WOTAN
The hoard and all your bright gold.

ALBERICH
You greedy gang of crooks!
(to himself)
But, so long as I keep the ring,
I can easily part with the hoard;
to amass it anew and even increase it
is soon done at the ring's command:
I've learnt my lesson, and it should make me wiser;
I won't pay too heavily for my education,
if it costs me no more than those trinkets.

WOTAN
Will you hand over the hoard?

ALBERICH
Untie my hand, and I'll summon it here.

(Loge loosens the knots on his right hand)

ALBERICH
(touching the ring with his lips and secretly murmuring a command)
Well then, I've summoned the Nibelungs to my side.
Obedient to their lord,
I hear them carrying the hoard out of the depths into the daylight;
now free me from my burdensome bonds!

WOTAN
Not yet, not until all has been paid.

(The Nibelungs climb up out of the cleft, laden with all the treasures of the hoard. During what follows, the Nibelungs pile up the treasure)

ALBERICH

O schändliche Schmach!
daß die scheuen Knechte
geknebelt selbst mich erschau'n!
(zu den Nibelungen)
Dorthin geführt, wie ich's befehl'!
All zu Hauf schichtet den Hort!
Helf' ich euch Lahmen? Hieher nicht gelugt!
Rasch da! rasch!

Dann rührt euch von hinnen,
daß ihr mir schafft! Fort in die Schachte!
Weh' euch, treff' ich euch faul!

Auf den Fersen folg' ich euch nach!

(Er küßt seinen Ring, und streckt ihn gebieterisch aus. Wie von einem Schlage getroffen, drängen sich die Nibelungen scheu und ängstlich der Kluft zu, in der sie schnell hinab schlüpfen)

Gezahlt hab' ich; nun lass' mich zieh'n:
und das Helmgeschmeid', das Loge dort hält,
das gebt mir nun gütlich zurück!

LOGE

(den Tarnhelm auf den Horte werfend)

Zur Buße gehört auch die Beute.

ALBERICH

(leise)

Verfluchter Dieb! Doch, nur Geduld!
Der den alten mir schuf, schafft einen andern:
noch halt' ich die Macht, der Mime gehorcht.
Schlimm zwar ist's, dem schlaun Feind
zu lassen die listige Wehr!
Nun denn! Alberich ließ euch Alles:
jetzt lös't, ihr Bösen, das Band!

LOGE

(zu Wotan)

Bist du befriedigt? lass' ich ihn frei?

WOTAN

Ein gold'ner Ring ragt dir am Finger:

ALBERICH

O shame and disgrace!
That my submissive serfs
should see me thus enslaved myself!
(to the Nibelungs)
Put it there, as I command!
All in a heap pile up the hoard!
Are you so feeble you need my help? Don't look over here!
Hurry up there! Hurry up!
Then take yourselves off,
back to working for me! Off to the mineshafts!
Woe to you, if I find you slacking!
I'll be following hard on your heels!

(He kisses his ring and stretches it out imperiously. As if physically struck, the Nibelungs hurry in fear and trembling towards the cleft, down which they quickly slip away)

I've settled up; now let me go:
as for that bespoke helmet, which Loge there is holding,
now kindly return it to me!

LOGE

(tossing the Tarnhelm onto the hoard)

That bit of booty is part of the ransom as well.

ALBERICH

(quietly)

Accursed thief! But just be patient!
He who made the old one can make me another:
I still have the power to make Mime obey.
It's hard all the same to let my cunning foes
steal my secret weapon!
Now then! Alberich has given you everything:
time, you bullies, to untie my bonds!

LOGE

(to Wotan)

Are you happy? Shall I set him free?

WOTAN

A golden ring rests on your finger:

hörst du, Alp?
der, acht' ich, gehört mit zum Hort.

ALBERICH
(*entsetzt*)
Der Ring?

WOTAN
Zu deiner Lösung mußt du ihn lassen.

ALBERICH
(*bebend*)
Das Leben, doch nicht den Ring!

WOTAN
(*heftiger*)
Den Reif verlang' ich:
mit dem Leben mach', was du willst.

ALBERICH
Lös' ich mir Leib' und Leben,
den Ring auch muß ich mir lösen;
Hand und Haupt, Aug' und Ohr
sind nicht mehr mein Eigen,
als hier dieser rote Ring!

WOTAN
Dein Eigen nennst du den Ring?
Rasest du, schamloser Albe?
Nüchtern sag', wem entnahmst du das Gold,
daraus du den schimmernden schuf'st?
War's dein Eigen, was du Arger der Wassertiefe entwandt?
Bei des Rheines Töchtern hole dir Rath,
ob ihr Gold sie zu eigen dir gaben,
das du zum Ring dir geraubt!

ALBERICH
Schmähliche Tücke! Schändlicher Trug!
Wirfst du Schächer die Schuld mir vor,
die dir so wonnig erwünscht?

do you hear me, dwarf?
I believe that it too belongs to the hoard.

ALBERICH
(*aghast*)
The ring?

WOTAN
You'll have to surrender it before your release.

ALBERICH
(*quaking*)
Take my life, but not the ring!

WOTAN
(*more fiercely*)
It's the ring I require:
as for your life, do what you want.

ALBERICH
If I lose my body and being,
then must I lose the ring also;
hands and head, eyes and ears
are no more my own
than this red ring here!

WOTAN
You call the ring your own?
Are you mad, you shameless gnome?
Tell me honestly, from whom did you take the gold
from which you fashioned the shimmering thing?
Was it your own property that you wickedly purloined from the watery depths?
Go ask the Rhine's daughters
if they gave you their gold to call your own,
the gold that you stole to make your ring!

ALBERICH
Shameful deceit! Scandalous trickery!
Would you, swindler, offload onto me the guilt
for something that you yourself so keenly desired?

Wie gern raubtest du selbst
dem Rheine das Gold,
war nur so leicht die Kunst,
es zu schmieden, erlangt?
Wie glückt' es nun dir Gleißner zum Heil,
daß der Nibelung, ich, aus schmähhlicher Noth,
in des Zornes Zwange,
den schrecklichen Zauber gewann,
dess Werk nun lustig dir lacht?
Des Unseligsten, Angstversehrten
fluchfertige, furchtbare That,
zu fürstlichem Tand soll sie fröhlich dir taugen,
zur Freude dir frommen mein Fluch?
Hüte dich, herrischer Gott!
Frevelte ich, so frevelt' ich frei an mir:
doch an Allem was war, ist und wird,
frevelst, Ewiger, du,
entreiBest du frech mir den Ring!

WOTAN

Her der Ring! Kein Recht an ihm
schwörst du schwatzend dir zu.

(Er ergreift Alberich, und entzieht seinem Finger mit heftiger Gewalt den Ring)

ALBERICH

(gräßlich aufschreiend)

Ha! Zertrümmert! Zerknickt!
Der Traurigen traurigster Knecht!

WOTAN

(den Ring betrachtend)

Nun halt' ich, was mich erhebt,
der Mächtigen mächtigsten Herrn.

(Er steckt den Ring an)

LOGE

(zu Wotan)

Ist er gelöst?

How happily you yourself would have robbed
the Rhine of its gold,
if only it had been easier to acquire
the knack of forging it?
How luckily it played to your advantage, you fraud,
that I, the Nibelung, in shameful distress,
and in the throes of rage,
acquired the terrible magic
whose product now glints gaily at you?
The curse-laden, abominable act
of the most luckless and desperate of creatures,
is my curse now simply to serve you as a princely plaything,
something to bring you pleasure?
Watch yourself, proud God!
If I have sinned, I sinned only against myself:
but against everything that ever was, is or shall be,
you will sin, you immortal one,
if you brazenly wrest the ring from me!

WOTAN

Hand over the ring! No chatter
can prove your right to the thing.

(He seizes Alberich and violently tears the ring from his finger)

ALBERICH

(with a terrible cry)

Ha! Crushed! Defeated!
The most miserable slave of all!

WOTAN

(contemplating the ring)

Now I hold what will raise me up
to be the mightiest lord of all.

(He puts on the ring)

LOGE

(to Wotan)

Is he free?

WOTAN
Bind' ihn los!

(Loge löst Alberich vollends die Bande)

LOGE
(zu Alberich)
Schlüpfe denn heim!
Keine Schlinge hält dich:
frei fahre dahin!

ALBERICH
(sich erhebend)
Bin ich nun frei?
(wüthend lachend)
Wirklich frei?
So grüß' euch denn
meiner Freiheit erster Gruß!
Wie durch Fluch er mir gerieth,
verflucht sei dieser Ring!
Gab sein Gold mir Macht ohne Maaß,
nun zeug' sein Zauber Tod dem, der ihn trägt!
Kein Froher soll seiner sich freu'n,
keinem Glücklichen lache sein lichter Glanz!
Wer ihn besitzt, den sehre die Sorge,
und wer ihn nicht hat den nage der Neid!
Jeder giere nach seinem Gut,
doch keiner genieße mit Nutzen sein!
Ohne Wucher hüt' ihn sein Herr;
doch den Würger zieh' er ihm zu!
Dem Tode verfallen, feßle den Feigen die Furcht:
so lang' er lebt, sterb' er lechzend dahin,
des Ringes Herr als des Ringes Knecht!
Bis in meiner Hand
den geraubten wieder ich halte!
So segnet in höchster Noth
der Nibelung seinen Ring!
Behalt' ihn nun,
hüte ihn wohl:
meinem Fluch fliehst du nicht!

WOTAN
Let him go!

(Loge frees Alberich from his bonds)

LOGE
(to Alberich)
Slip away home!
No knot restrains you:
you're free to go!

ALBERICH
(raising himself up)
Am I now free?
(laughing wildly)
Really free?
So let me then greet you
with my freedom's first greeting!
Since it came to me through a curse,
may this ring now be accursed!
Its gold gave me limitless power,
now may its magic bring death to whoever wears it!
No happy man will find joy in it,
its bright gleam will never smile on a fortunate man!
Whoever owns it will be consumed with worry,
and whoever doesn't own it will be eaten up with envy!
Everyone will desire to possess it,
but none will enjoy it to advantage!
Its master will gain no profit from guarding it;
for it will bring his killer straight to him!
Doomed to die, the coward will be fettered by fear:
so long as he lives, he'll long to die,
not the lord of the ring, but the ring's slave!
Until in my hands once more
I hold what was stolen!
Such is the blessing that, in dire distress,
the Nibelung lays on his ring!
Keep it now,
guard it well:
my curse you'll never escape!

(Er verschwindet schnell in der Kluft. Der dichte Nebelduft des Vordergrundes klärt sich allmählich auf)

LOGE

Lauschtest du seinem Liebesgruß?

WOTAN

(in den Anblick des Ringes an seiner Hand versunken)

Gönn' ihm die geifernde Lust!

(Es wird immer heller)

LOGE

(nach rechts in die Scene blickend)

Fasolt und Fafner nahen von fern:

Freia führen sie her.

(Aus dem sich immer mehr zertheilenden Nebel erscheinen Donner, Froh und Fricka, und eilen dem Vordergrunde zu)

FROH

Sie kehrten zurück!

DONNER

Willkommen, Bruder!

FRICKA

(besorgt zu Wotan)

Bringst du gute Kunde?

LOGE

(auf den Hort deutend)

Mit List und Gewalt gelang das Werk:

dort liegt, was Freia lös't.

DONNER

Aus der Riesen Haft naht dort die Holde.

FROH

Wie liebliche Luft wieder uns weht,

(He disappears quickly into the crevice. The dense mist in the foreground slowly starts to clear)

LOGE

Did you hear his love-song?

WOTAN

(lost in contemplation of the ring on his hand)

Don't begrudge him his outburst of passion!

(It grows lighter)

LOGE

(gazing offstage to the right)

Fasolt and Fafner are coming this way:

they're bringing Freia back.

(Donner, Froh and Fricka appear from out of the dispersing mists, hurrying towards the foreground)

FROH

They've come back!

DONNER

Welcome, brother!

FRICKA

(anxiously to Wotan)

Do you bring good tidings?

LOGE

(pointing to the hoard)

With cunning and force the job was done:

there lies Freia's ransom.

DONNER

From the giants' custody here she comes now.

FROH

What blissful breezes blow on us again,

wonnig Gefühl die Sinne erfüllt!
Traurig ging' es uns allen,
getrennt für immer von ihr,
die leidlos ewiger Jugend
jubelnde Lust uns verleiht.

(Der Vordergrund ist wieder ganz hell geworden; das Aussehen der Götter gewinnt durch das Licht wieder die erste Frische: über dem Hintergrunde haftet jedoch noch der Nebelschleier, so daß die Burg unsichtbar bleibt. Fasolt und Fafner treten auf, Freia zwischen sich führend)

FRICKA
(eilt freudig auf die Schwester zu, um sie zu umarmen)
Lieblichste Schwester, süßeste Lust!
Bist du mir wieder gewonnen?

FASOLT
(ihr wehrend)
Halt! Nicht sie berührt! Noch gehört sie uns.
Auf Riesenheims ragender Mark rasteten wir;
mit treuem Muth des Vertrages Pfand pfliegten wir.
So sehr mich's reut, zurück doch bring' ich's,
erlegt uns Brüdern die Lösung ihr.

WOTAN
Bereit liegt die Lösung:
des Goldes Maß sei nun gütlich gemessen.

FASOLT
Das Weib zu missen,
wisse, gemuthet mich weh':
soll aus dem Sinn sie mir schwinden,
des Geschmeides Hort häufet denn so,
daß meinem Blick die Blühende ganz er verdeckt!

WOTAN
So stellt das Maß nach Freias Gestalt!

lovely feelings fill the senses!
It would be sad indeed for us all
to be separated from her for ever,
she gives us eternal, pain-free youth
and joyful delight.

(The foreground is now completely clear again; in the light, the gods' appearance has resumed its former freshness: a veil of mist still hovers over the background, however, so that the castle remains invisible. Fasolt and Fafner enter, bringing Freia between them)

FRICKA
(hurrying joyfully to embrace her sister)
Loveliest sister, sweetest delight!
Have I got you back again?

FASOLT
(holding onto Freia)
Stop! No touching! She still belongs to us.
At Riesenheim's rugged frontier we rested;
with true valour we cherished the contract's pledge.
Sorely though I regret it, I'm bringing her back,
so pay us brothers the ransom that's due.

WOTAN
The ransom lies ready:
we now must measure out the right amount of gold.

FASOLT
Losing the woman
makes me sad, you know:
if I'm to banish her from my thoughts,
then the hoard of treasure must be piled up in such a way
that it hides her radiance entirely from my sight!

WOTAN
So fit the amount to Freia's figure!

(Freia wird von den beiden Riesen in die Mitte gestellt. Darauf stoßen sie ihre Pfähle zu Freias beiden Seiten so in den Boden, daß sie gleiche Höhe und Breite mit ihrer Gestalt messen)

FAFNER

Gepflanzt sind die Pfähle
nach Pfandes Maß;
gehäuft nun füll es den Hort!

WOTAN

Eilt mit dem Werk: widerlich ist mir's!

LOGE

Hilf mir, Froh!

FROH

Freias Schmach eil' ich zu enden.

(Loge und Froh häufen hastig zwischen den Pfählen das Geschmeide)

FAFNER

Nicht so leicht und locker gefügt.
(Er drückt mit roher Kraft die Geschmeide dicht zusammen)
Fest und dicht füll' er das Maß!
(Er beugt sich um nach Lücken zu spähen)
Hier lug' ich noch durch:
verstopft mir die Lücken!

LOGE

Zurück, du Grober!

FAFNER

Hierher!

LOGE

Greif mir nichts an!

FAFNER

Hierher! Die Klinze verklemmt!

(The two giants place Freia in the centre. They then plant their clubs in the ground either side of Freia so as to mark out her exact height and width)

FAFNER

Our clubs are planted
to mark the pledge's size;
now pile up the hoard to match!

WOTAN

Hurry up with the work: it disgusts me!

LOGE

Help me, Froh!

FROH

Freia's shame I'll hurry to end.

(Loge and Froh quickly pile up the treasure between the clubs)

FAFNER

Don't pack it so laxly and loosely.
(With rough strength he pushes the treasure tighter together)
Fill the measure up firmly and tightly!
(He crouches down, looking for gaps)
I can still see daylight through here:
fill up the gaps for me!

LOGE

Get back, you oaf!

FAFNER

And here's another!

LOGE

Hands off!

FAFNER

And here! This gap too needs filling!

WOTAN
(unmuthig sich abwendend)
Tief in der Brust brennt mir die Schmach!

FRICKA
(den Blick auf Freia geheftet)
Sieh, wie in Scham
schmählich die Edle steht:
um Erlösung fleht stumm der leidende Blick.
Böser Mann!
der Minnigen botest du das!

FAFNER
Noch mehr! Noch mehr hierher!

DONNER
Kaum halt' ich mich; schäumende Wuth
weckt mir der schamlose Wicht!
Hierher, du Hund! willst du messen,
so miß' dich selber mit mir!

FAFNER
Ruhig, Donner! rolle, wo's taugt:
hier nützt dein Rasseln dir nichts.

DONNER
Nicht dich Schmähl'chen zu zerschmettern?

WOTAN
Friede doch!
Schon dünkt mich Freia verdeckt.

LOGE
Der Hort ging auf.

FAFNER
(mißt den Hort genau mit dem Blick, und späht nach Lücken)
Noch schimmert mir Holdas Haar:
Dort das Gewirk wirf auf den Hort!

WOTAN
(turning away in disgust)
The shame of it all burns deep in my heart!

FRICKA
(fixing her gaze on Freia)
See to what shame and humiliation
her noble nature is subjected:
her sorrowful look pleads silently for release.
Wicked husband,
to inflict this on such a lovely creature!

FAFNER
Still more! Still more here!

DONNER
I can barely restrain myself; the shameless scoundrel
rouses me to such seething rage!
Over here, you dog! If you want to measure,
then measure yourself against me!

FAFNER
Calm down, Donner! Roar where it counts:
your rattling won't do you any good here.

DONNER
Not even to smash your miserable face to smithereens?

WOTAN
Quiet over there!
I think Freia's hidden now.

LOGE
The hoard's run out.

FAFNER
(measuring the hoard carefully with his eyes, looking for gaps)
The glint of Holda's hair still catches my eye:
That piece of chainmail there, toss it too onto the hoard!

LOGE
Wie? Auch den Helm?

FAFNER
Hurtig, her mit ihm!

WOTAN
Lass' ihn denn fahren!

LOGE
(wirft den Tarnhelm auf den Hort)
So sind wir denn fertig! Seid ihr zufrieden?

FASOLT
Freia, die Schöne, schau' ich nicht mehr:
so ist sie gelöst? muß ich sie lassen?
(Er tritt nahe hinzu und späht durch den Hort)
Weh! Noch blitzt ihr Blick zu mir her;
des Auges Stern strahlt mich noch an;
durch eine Spalte muß ich's erspäh'n.
Seh' ich dies wonnige Auge,
von dem Weibe lass ich nicht ab!

FAFNER
He! euch rath' ich,
verstopft mir die Ritze!

LOGE
Nimmersatte! seht ihr denn nicht,
ganz schwand uns der Hort?

FAFNER
Mit nichten, Freund! an Wotans Finger
glänzt von Gold noch ein Ring:
den gebt, die Ritze zu füllen!

WOTAN
Wie? diesen Ring?

LOGE
What? The helmet too?

FAFNER
Hurry, give it here!

WOTAN
Let it go then!

LOGE
(throwing the Tarnhelm onto the hoard)
So that's us all done! Are you quite satisfied?

FASOLT
Freia, the fair one, I can no longer see:
is she then free? Must I lose her?
(He steps nearer and inspects the hoard)
Ah! Her gaze still flashes at me here;
her star-like eye still shines on me;
I can't help but peer through this chink.
So long as I can see this lovely eye,
I cannot let the woman go!

FAFNER
Hey! I tell you,
you'd better stop up that crack!

LOGE
Never satisfied! Can't you see
that the hoard is completely exhausted?

FAFNER
Not quite, friend! On Wotan's finger
there still gleams a ring of gold:
so use that to fill the crack!

WOTAN
What? This ring?

LOGE

Laßt euch rathen!
Den Rheintöchtern gehört dies Gold;
ihnen gibt Wotan es wieder.

WOTAN

Was schwatzest du da?
Was schwer ich mir erbeutet,
ohne Bangen wahr' ich's für mich!

LOGE

Schlimm dann steht's um mein Versprechen,
das ich den Klagenden gab!

WOTAN

Dein Versprechen bindet mich nicht:
als Beute bleibt mir der Reif.

FAFNER

Doch hier zur Lösung mußst du ihn legen.

WOTAN

Fordert frech was ihr wollt,
alles gewäh'r ich; um alle Welt
doch nicht fahren lass' ich den Ring!

FASOLT

(zieht wüthend Freia hinter dem Horte hervor)
Aus dann ist's, beim Alten bleibt's;
nun folgt uns Freia für immer!

FREIA

Hülfe! Hülfe!

FRICKA

Harter Gott! gib ihnen nach!

FROH

Spare das Gold nicht!

LOGE

I've news for you!
This gold belongs to the Rhinemaidens;
Wotan's going to give it back to them.

WOTAN

What are you babbling on about?
What I won with such difficulty
I have no worries about keeping for myself!

LOGE

It looks bad, then, for the promise
I gave them when they complained!

WOTAN

Your promise doesn't bind me:
I'm keeping the ring as my prize.

FAFNER

Not so – you need to put it towards the ransom.

WOTAN

Boldly demand whatever you want,
and I'll grant it all; but for all the world
I will not relinquish the ring!

FASOLT

(angily pulling Freia out from behind the hoard)
That's it, then, things stay as they were before;
Freia will now stay with us for ever!

FREIA

Help me! Help me!

FRICKA

Cruel god! Do what they ask!

FROH

Don't hold onto the gold!

DONNER
Spende den Ring doch!

(Fafner hält den fortdrängenden Fasolt noch auf: Alle stehen bestürzt)

WOTAN
Laßt mich in Ruh': den Reif geb ich nicht!

(Wotan wendet sich zürnend zur Seite. Die Bühne hat sich von neuem verfinstert. Aus der Felskluft zur Seite bricht ein bläulicher Schein hervor: in ihm wird plötzlich Erda sichtbar, die bis zu halber Leibeshöhe aus der Tiefe aufsteigt)

ERDA
(die Hand mahnend gegen Wotan ausstreckend)
Weiche, Wotan! weiche!
Flieh' des Ringes Fluch!
Rettungslos dunk'lem Verderben
weih't dich sein Gewinn.

WOTAN
Wer bist du, mahnendes Weib?

ERDA
Wie alles war weiß ich;
wie alles wird, wie alles sein wird,
seh' ich auch:
der ew'gen Welt Ur-Wala, Erda,
mahnt deinen Muth.
Drei der Töchter,
ur-erschaff'ne, gebar mein Schoß;
was ich sehe,
sagen dir nächtlich die Nornen.
Doch höchste Gefahr führt mich heut' selbst zu dir her.
Höre! Höre! Höre!
Alles was ist, endet!
Ein düstrer Tag dämmert den Göttern:
dir rath' ich, meide den Ring!

(Erda versinkt langsam bis an die Brust, während der bläuliche Schein zu dunklen beginnt)

DONNER
Hand over the ring!

(Fafner stops Fasolt from hurrying away: they all stand perplexed)

WOTAN
Leave me in peace: I won't surrender the ring!

(Wotan turns angrily away. The stage has again become dark. A bluish light breaks out from a rocky cleft to one side: in it Erda suddenly appears, rising from below to about half her height)

ERDA
(stretching out her hand to Wotan in warning)
Yield, Wotan! Yield!
Escape from the ring's curse!
Its possession dooms you
to irretrievably dark disaster.

WOTAN
Who are you, woman of warning?

ERDA
I know how all things were;
how all things are, how all things shall be,
that too I see:
the eternal world's primeval prophetess, Erda,
bids your boldness beware.
Three daughters,
primevally conceived, were born from my womb;
what I see,
these three Norns report to you each night.
But the greatest danger has made me come to you today myself.
Hear me! Hear me! Hear me!
All that is will end!
A dire day dawns for the gods:
take my advice, reject the ring!

(Erda sinks slowly to breast level, as the bluish light begins to dim)

WOTAN
Geheimnissherr hallt mir dein Wort:
weile, daß mehr ich wisse!

ERDA
(im versinken)
Ich warnte dich; du weißt genug:
sinn' in Sorg' und Furcht!

(Sie verschwindet gänzlich)

WOTAN
Soll ich sorgen und fürchten,
dich muß ich fassen, alles erfahren!

(Wotan will der Verschwindenden in die Kluft nach, um sie zu halten. Froh und Fricka werfen sich ihm entgegen, und halten ihn zurück)

FRICKA
Was willst du, Wüthender?

FROH
Halt' ein, Wotan!
Scheue die Edle, achte ihr Wort!

(Wotan starrt sinnend vor sich hin)

DONNER
(sich entschlossen zu den Riesen wendend)
Hört, ihr Riesen! Zurück, und harret!
Das Gold wird euch gegeben.

FREIA
Darf ich es hoffen?
Dünkt euch Holda wirklich der Lösung werth?

(Alle blicken gespannt auf Wotan; dieser, nach tiefem Sinnen zu sich kommend, erfaßt seinen Speer und schwenkt ihn, wie zum Zeichen eines muthigen Entschlusses)

WOTAN
Your words resonate for me with a solemn mystery:
stay, that I may learn more!

ERDA
(disappearing downwards)
I have warned you; you know enough:
think it through in fear and dread!

(She disappears completely)

WOTAN
If I must fear and dread,
then I must catch you and discover everything!

(Wotan tries to follow her and stop her from disappearing down the crevice. Froh and Fricka throw themselves in his way and hold him back)

FRICKA
What are you doing, you madman?

FROH
Stop right there, Wotan!
Show her some respect and heed her advice!

(Wotan stares ahead, deep in thought)

DONNER
(turning decisively towards the giants)
Hey, listen, you giants! Come back and wait!
The gold will be yours.

FREIA
Dare I hope so?
Do you really think Holda is worth the ransom?

(All stare anxiously at Wotan, who, rousing himself from deep thought, grasps his spear and brandishes it as the sign that he has reached a bold decision)

WOTAN

Zu mir, Freia! Du bist befreit.
Wieder gekauft
kehr' uns die Jugend zurück!
Ihr Riesen, nehmt euren Ring!

(Er wirft den Ring auf den Hort. Die Riesen lassen Freia los: Sie eilt freudig auf die Götter zu, die sie abwechselnd längere Zeit in höchster Freude liebkosen. Fafner breitet sogleich einen ungeheuren Sack aus und macht sich über den Hort her, um ihn da hinein zuschichten)

FASOLT

(zu Fafner)
Halt, du Gieriger!
Gönne mir auch was!
Redliche Theilung taugt uns beiden.

FAFNER

Mehr an der Maid als am Gold
lag dir verliebtem Geck:
mit Müh zum Tausch vermocht' ich dich Thoren;
ohne zu theilen, hättest du Freia gefreit:
theil ich den Hort,
billig behalt' ich die größte Hälfte für mich!

FASOLT

Schändlicher du! Mir diesen Schimpf?
(zu den Göttern)
Euch ruf ich zu Richtern:
theilet nach Recht uns redlich den Hort!

(Wotan wendet sich verächtlich ab)

LOGE

(zu Fasolt)
Den Hort lass' ihn raffен;
halte du nur auf den Ring!

FASOLT

(stürzt sich auf Fafner, der immerzu eingesackt hat)

WOTAN

Come to me, Freia! You are free.
Bought back,
now bring us back our youth!
You giants, take your ring!

(He throws the ring onto the hoard. The giants set Freia free: she hurries happily over to the gods, who for some time take it in turn to hug her with utter delight. Fafner instantly spreads out an enormous sack and gets stuck into the hoard, with the intention of filling his sack with it)

FASOLT

(to Fafner)
Stop, you greedy guts!
Give me some too!
Fair shares suit us both.

FAFNER

Your heart was set more on the girl than the gold,
you lovesick goose:
I had to work hard to make you change your stupid mind;
you wouldn't have shared her, if you'd got Freia:
if I share the hoard,
it's only fair I keep the greater half for myself!

FASOLT

You scoundrel! Dare you insult me so?
(to the gods)
I call upon you as judges:
let the hoard be divided fairly and squarely!

(Wotan turns scornfully away)

LOGE

(to Fasolt)
Let him have the hoard;
just make sure you get the ring!

FASOLT

(hurling himself at Fafner, who has gone on filling his sack)

Zurück! Du Frecher! mein ist der Ring;
mir blieb er für Freias Blick!

(Er greift hastig nach dem Reif: sie ringen)

FAFNER
Fort mit der Faust! der Ring ist mein!

FASOLT
(entreibt Fafner den Ring)
Ich halt' ihn, mir gehört er!

FAFNER
(mit seinem Pfahle ausholend)
Halt' ihn fest, daß er nicht fall!
(Er streckt Fasolt mit einem Streiche zu Boden; dem Sterbenden entreibt er dann hastig den Ring)
Nun blinze nach Freias Blick!
An den Reif rühr'st du nicht mehr!

(Er steckt den Ring in den Sack, und rafft dann gemächlich den Hort vollends ein. Alle Götter stehen entsetzt: feierliches Schweigen)

WOTAN
(erschüttert)
Furchtbar nun erfind' ich des Fluches Kraft!

LOGE
Was gleicht, Wotan, wohl deinem Glücke?
Viel erwarb dir des Ringes Gewinn;
daß er nun dir genommen,
nützt dir noch mehr:
deine Feinde – sieh! – fällen sich selbst
um das Gold, das du vergab'st.

WOTAN
Wie doch Bangen mich bindet!
Sorg und Furcht fesseln den Sinn:
wie sie zu enden, lehre mich Erda:
zu ihr muß ich hinab!

Get back, you cheat! I bagsy the ring;
it's mine in exchange for Freia's eyes!

(He makes a quick grab for the ring: they wrestle)

FAFNER
Take your hands off! The ring is mine!

FASOLT
(seizing the ring from Fafner)
I've got it, it belongs to me!

FAFNER
(raising his club)
Hold onto it tight, in case it falls!
(He strikes Fasolt to the ground with one blow; then he quickly wrests the ring from his dying brother)
Now blink all you like at Freia's eyes!
You won't touch the ring ever again!

(He sticks the ring in his sack, and then calmly gathers up the rest of the hoard. The gods all stand aghast: solemn silence)

WOTAN
(shocked)
Now I see the fearful power of the curse!

LOGE
Can anyone be luckier than you, Wotan?
You gained much when you got hold of the ring;
now that it's been taken from you,
you've benefited even more:
your enemies – see! – hack one another down
for the gold that you gave away.

WOTAN
Yet I'm still gripped by worry!
Anxiety and fear fetter my mind:
Erda can teach me how to end them:
I must go down to her!

FRICKA

(schmeichelnd sich an ihn schmiegend)

Wo weil'st du, Wotan?

Winkt dir nicht hold die hehre Burg,
die des Gebieters gastlich bergend nun harrt?

WOTAN

(düster)

Mit bösem Zoll zahl't ich den Bau.

DONNER

(auf den Hintergrund deutend der noch in Nebel gehüllt ist)

Schwüles Gedünst schwebt in der Luft;
lästig ist mir der trübe Druck!

Das bleiche Gewölk samm'l' ich zu blitzendem Wetter,
das fegt den Himmel mir hell.

(Donner besteigt einen hohen Felsstein am Thalabhänge, und schwingt dort seinen Hammer; mit dem Folgenden ziehen die Nebel sich um ihn zusammen)

Heda! Heda! Hedo!

Zu mir, du Gedüft! Ihr Dünste zu mir!

Donner, der Herr, ruft euch zu Heer!

(Er schwingt den Hammer)

Auf des Hammers Schwung schwebet herbei!

Dunstig Gedämpf! Schwebend Gedüft!

Donner, der Herr, ruft euch zu Heer!

Heda! Heda! Hedo!

(Donner verschwindet völlig in einer immer finsterer sich ballenden Gewitterwolke. Man hört seinen Hammerschlag schwer auf den Felsstein fallen. Ein starker Blitz entfährt der Wolke; ein heftiger Donnerschlag folgt. Froh ist mit dem Gewölk verschwunden)

DONNER

(unsichtbar)

Bruder, hieher!

Weise der Brücke den Weg!

(Plötzlich verzieht sich die Wolke; Donner und Froh werden sichtbar: von ihren Füßen aus zieht sich mit blendendem Leuchten eine Regenbogen-Brücke über das Thal hinüber bis zur Burg, die jetzt im Glanze der Abendsonne strahlt. Fafner, der neben der Leiche seines

FRICKA

(snuggling up to him affectionately)

Why are you tarrying, Wotan?

Can't you see the noble fortress bravely beckoning
the lord whose homely presence it awaits?

WOTAN

(gloomily)

I used bad money to pay for its construction.

DONNER

(pointing to the background, which is still shrouded in mist)

A muggy haze floats in the air;
its dismal weight oppresses me!

I'll gather all the pale clouds together, to make a thunderstorm
that will sweep the sky clear for me.

(Donner climbs onto a high rock overhanging the valley's edge and swings his hammer; as he sings the following, the mists gather around him)

Heda! Heda! Hedo!

Come to me, mists! Miasmas, come too!

Donner, your master, summons you to battle!

(He swings his hammer)

At my hammer's swing, waft over here!

Hazy vapours! Floating mists!

Donner, your master, summons you to battle!

Heda! Heda! Hedo!

(Donner disappears completely within an ever thicker and darker stormcloud. The blow of his hammer can be heard striking hard on the rock. A powerful flash of lightning shoots from the cloud, followed by a violent thunderclap. Froh too has disappeared into the cloud)

DONNER

(invisible)

Brother, come here!

Show the way to the bridge!

(Suddenly the clouds lift; Donner and Froh can be seen: from their feet a dazzlingly brilliant rainbow bridge stretches across the valley all the way to the castle, which is now bathed in the light of the setting sun. Fafner, having finally gathered together all the

Bruders endlich den ganzen Hort eingerafft, hat den ungeheuren Sack auf dem Rücken, während Donners Gewitterzauber die Bühne verlassen)

FROH

(zu den Göttern, der Brücke mit der ausgestreckten Hand den Weg über das Thal angewiesen)

Zur Burg führt die Brücke,
leicht doch fest eurem Fuß:
beschreitet kühn ihren schrecklosen Pfad!

(Wotan und die anderen Götter sind sprachlos in den prächtigen Anblick verloren)

WOTAN

Abendlich strahlt der Sonne Auge;
in prächtiger Gluth prangt glänzend die Burg.
In des Morgens Scheine muthig erschimmernd,
lag sie herrenlos, hehr verlockend vor mir.
Von Morgen bis Abend, in Müh' und Angst,
nicht wonnig ward sie gewonnen!
Es naht die Nacht:
vor ihrem Neid biete sie Bergung nun.
So grüß' ich die Burg,
sicher vor Bang' und Grau'n!
(Er wendet sich feierlich zu Fricka)
Folge mir, Frau: in Walhall wohne mit mir!

FRICKA

Was deutet der Name?
Nie, dünkt mich, hört' ich ihn nennen.

WOTAN

Was, mächtig der Furcht,
mein Muth mir erfand,
wenn siegend es lebt,
leg' es den Sinn dir dar!

(Er faßt Fricka an der Hand, und schreitet mit ihr langsam der Brücke zu: Froh, Freia und Donner folgen)

treasure lying near his brother's corpse and hoisted the enormous sack upon his back, has left the stage during Donner's magic storm)

FROH

(to the gods, stretching out his hand to show the way over the bridge across the valley)

The bridge leads to the castle,
it's light but firm under foot:
step out boldly, no need to be afraid of the path!

(Wotan and the other gods are speechless, lost in the glorious sight)

WOTAN

The sun's eye gleams through the evening;
the castle stands resplendent in its glorious glow.
Boldly shimmering in the morning light,
it lay before me, tenantless but sublimely alluring.
Between morning and evening, in toil and dread,
winning it was no pleasant affair!
Night is now near,
from whose ills we can now take refuge.
So greet I the castle,
safe from fear and dread!
(turning solemnly to Fricka)
Follow me, wife: live in Valhalla with me!

FRICKA

What's the meaning of that name?
I don't think I've heard it spoken before.

WOTAN

That which my courage inspired in me
after I'd mastered my fear,
if all ends victoriously,
it will reveal the meaning to you!

(He takes Fricka by the hand and walks slowly with her towards the bridge: Froh, Freia and Donner follow)

LOGE

(im Vordergrund verharrend und den Göttern nachblickend)

Ihrem Ende eilen sie zu,
die so stark in Bestehen sich wähen.
Fast schäm' ich mich mit ihnen zu schaffen;
zur leckenden Lohe mich wieder zu wandeln,
spür' ich lockende Lust:
sie aufzuzehren, die einst mich gezähmt,
statt mit den Blinden blöd zu vergeh'n,
und wären es göttlichste Götter!
nicht dumm dünkte mich das!
Bedenken will ich's: wer weiß, was ich thu'!

(Er geht, um sich den Göttern in nachlässiger Haltung anzuschließen)

RHEINTÖCHTER

(in der Tiefe des Thales, unsichtbar)

Rheingold! Rheingold! reines Gold!
Wie lauter und hell
leuchtest hold du uns!

WOTAN

(im Begriff den Fuß auf die Brücke zu setzen, hält an, und wendet sich um)

Welch' Klagen dringt zu mir her?

RHEINTÖCHTER

Um dich, du klares,
wir nun klagen:

LOGE

(späht in das Thal hinab)

Des Rheines Kinder
beklagen des Goldes Raub.

RHEINTÖCHTER

Gebt uns das Gold!
gebt uns das Gold!

WOTAN

Verwünschte Nicker!

LOGE

(remaining in the foreground and looking back at the gods)

They are hurrying to their end,
though they think their existence so secure.
I'm almost ashamed to be associated with them;
to change myself back into flickering flames
is a really strong temptation:
to burn up those who once tamed me,
rather than foolishly joining the blind ones in death –
even if they were the very godliest of gods! –
doesn't seem such a stupid idea to me!
I'll give it some thought: who knows what I'll do!

(He goes off rather nonchalantly to join the gods)

RHINEMAIDENS

(unseen, from deep down in the valley)

Rheingold! Rheingold! Purest gold!
How brightly and clearly
you once shone down upon us!

WOTAN

(pausing in the midst of setting his foot on the bridge and turning round)

What cries are those that reach my ears?

RHINEMAIDENS

For you and your brilliance
we're now lamenting:

LOGE

(peering down into the valley)

The Rhine's children are lamenting
the theft of the gold.

RHINEMAIDENS

Give us the gold!
Give us the gold!

WOTAN

Confounded nixies!

RHEINTÖCHTER

O gebt uns das reine zurück!

WOTAN

Wehre ihrem Geneck!

LOGE

(in das Thal hinab rufend)

Ihr da im Wasser! was weint ihr herauf?

Hört, was Wotan euch wünscht!

Glänzt nicht mehr euch Mädchen das Gold,

in der Götter neuem Glanze sonn't euch selig fortan!

(Die Götter lachen, und beschreiten mit dem Folgenden die Brücke)

RHEINTÖCHTER

Rheingold! Rheingold! reines Gold!

O leuchtete noch

in der Tiefe dein laut'rer Tand!

Traulich und treu ist's nur in der Tiefe:

falsch und feig ist was dort oben sich freut!

(Während die Götter auf der Brücke der Burg zuschreiten, fällt der Vorhang)

German text by Richard Wagner (1813–83)

RHINEMAIDENS

O give us back our gold so pure!

WOTAN

Curb their idle chatter!

LOGE

(calling down into the valley)

You there in the water! What are you crying up to us for?

Hear what Wotan wants from you!

The gold won't gleam on you girls any more,

in the gods new gleam you can now bask instead!

(The gods laugh and step forwards onto the bridge)

RHINEMAIDENS

Rhinegold! Rhinegold! Purest gold!

If only, bright trinket,

you still shone in the depths!

Only in the depths is there friendship and trust:

false and cowardly is all that rejoices up above!

(The curtain falls as the gods cross the bridge to the castle)

English translation © Mark Pappenheim, 2018